



Relieving the Distressed and
Benefiting the Community with
a Philanthropic Mind and Benevolent Heart



# 救病拯危 安老復康 興學育才 扶幼導青

To heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth.



出版:東華三院

Publisher: Tung Wah Group of Hospitals

編輯室:企業傳訊處

Editorial Office: Corporate Communications Branch

2017年8月 August 2017 本刊物以環保紙印製

This publication is printed on environmental-friendly paper



母錄

2 建置香港第一間慈善機構

Establishing the First Charitable Organisation in Hong Kong

Contents

03 東華三院的創立 Founding Tung Wah Group of Hospitals

06 企業管治及管理 Corporate Governance and Management

OS 中西醫療衛生服務 Chinese and Western Medical and Health Services

12 教育服務 Education Services

16 社會服務 Community Services

24 籌募善款 Fund-raising

32 綠色機構 A Green Organisation

36 歷史文化保育 Preservation of Cultural Heritage

41 服務單位一覽表 List of TWGHs Service Units

•

# 建置香港第一間慈善機構 Establishing the First Charitable Organisation in Hong Kong

東華三院於1870年成立,是香港第一間建置的慈善機構,在華人世界中更是家傳戶曉的名字。機構的創立始於其首家醫院「東華醫院」,為本地華人提供中醫治療。除了醫療服務外,本院在香港開埠初期,更為無數生活艱苦的華人提供贈醫施藥、義學、施棺賑災等社福服務,並為海外華人社群提供原籍安葬服務。

東華醫院、廣華醫院及東華東院於1931年開始由同一董事局統一管理,成為「東華三院」。在這147年來,東華三院一直秉承「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使命和承諾,因應社會不斷變遷的需求,持續在本港醫療、教育及社會福利方面開創新里程,迄今已發展成為香港規模最大的慈善服務機構。

目前,東華三院經常性總開支超過80億元, 員工逾14,800人。本院現有合共309個服務單位,包括5間醫院、29個中西醫療衞生服務單位、54個教育服務單位,219個涵蓋安老、家庭、兒童及青少年、復康及公共服務的社會服務單位,以及兩個肩負守護和保育本地歷史文化重任的檔案及歷史文化服務單位,分別為東華三院文物館及東華三院何超蕸檔案及文物中心。

東華三院竭誠為香港市民服務,一直與港人同 舟共濟,互相扶持。東華三院代表的慈善精神, 能在不同年代超越宗親、鄉籍、血緣、宗教信仰 等界限,推動社會不斷向前,為香港締造更美 好的明天。 Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) is the first charitable organisation founded in Hong Kong in 1870, and a familiar name in the global Chinese community. Beginning with the pioneering Tung Wah Hospital, dedicated to offering Chinese medicine services to the local Chinese in Hong Kong, TWGHs delivered a spectrum of social services to the community, including free medication, education, and burials for the poor, as well as relief for the victims of natural calamities, and repatriation services for overseas Chinese communities.

The name Tung Wah Group of Hospitals was introduced in 1931, when Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, and Tung Wah Eastern Hospital were officially incorporated under the management of a single Board of Directors. For 147 years, the Group has never wavered from its mission "To heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth." Advanced alongside the society's changing needs, TWGHs has persistently pioneered and marked significant milestones in Hong Kong's medical, educational and social welfare sectors.

Now the largest charitable organisation in Hong Kong, TWGHs operates under an annual expenditure of more than \$8 billion, with over 14,800 staff members, and 309 service centres, including 5 hospitals, 29 Chinese and Western medicine treatment and health management centres, 54 education service units, and 219 community service centres that cover elderly, youth and family, rehabilitation and traditional services, as well as 2 records and heritage service units, namely, Tung Wah Museum and TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre, with an aim to protect and preserve local traditional and historical culture.

Throughout Hong Kong's remarkable history, TWGHs has wholeheartedly served and stood by the city's people through every challenge and circumstance. A dependable symbol of benevolence that transcends boundaries of clan, citizenship, kindred and religion, "Tung Wah Spirit" helps propel the continuous development of the society for the betterment of Hong Kong community.



5 Hospitals **54** 教育服務單位 Education service units

**2** 檔案及歷史文化服務單位 Records and heritage service units

29 中西醫療衞生服務單位
Chinese and Western
medicine treatment and
health management
centres

219 社會服務單位 Community service centres

## 東華三院的創立

# Founding Tung Wah Group of Hospitals



20世紀初的東華醫院 Tung Wah Hospital in the early 20th century

東華三院是香港歷史最悠久、規模最龐大、服務最多元化的慈善機構。起源自東華醫院的東華三院、從19世紀的民間慈善組織、迄今已發展成為一個現代化的非政府服務機構,正好見證及推動香港社會的發展,以及擔當聯繫內地與海外華人的獨特角色。

TWGHs is Hong Kong's oldest and largest charitable organisation, offering the most diverse range of services to the community. With its origins in the 19th century Tung Wah Hospital, TWGHs has evolved from a civil charitable group to a modern non-governmental organisation, observing and advancing the societal development of Hong Kong, while playing a unique role in reuniting overseas Chinese people with Mainland China.



港督麥當奴爵士暨13位 東華醫院創院總理的玉照

The photographs of Governor Sir Richard Graves MACDONNELL and the 13 founding Directors of Tung Wah Hospital

#### 廣福義祠事件

東華三院誕生於19世紀中葉。開埠初年,香港居民絕大多數是來自內地的移民。1860年代,中國沿海商貿發展一日千里,本地華商無論在數量上或經濟實力上都日漸增強。

當時的醫療系統尚待發展,具規模的醫院寥寥可數,而華人普遍抗拒西醫治療。東華三院的創辦,可溯至建於1851年位於上環太平山街的廣福義祠。義祠原用作市民安放先僑靈位的地方,後來卻成為流落無依人士及垂危病人的居所,引起大眾對公眾衞生和健康的關注。當時一群熱心公益的華人領袖有見及此,便倡議集資於附近興建一所以中醫治療為主任四個地段,資助11萬5,000元作建院費用,並於1870年頒佈《華人醫院則例》,創辦香港第一間中醫醫院。醫院尚未落成,創院的華人領袖便在院址附近開設臨時贈醫所,為貧病者提供免費診療服務,懸壺濟世。

東華醫院於1872年落成啟用,成為香港慈善事業史上首個具備西方法理基礎的華人慈善組織,同時見證了一群尊重歷史及樂善好施的華人精英崛起。東華醫院的總理是本地華人領袖,就華人事務與香港政府斡旋,除照顧本地華人醫療衞生、教育和社會服務,亦肩負救濟災民和提供義莊服務的任務,每逢內地或海外華人社群遇有特大災荒的時候,均會本著「民胞物與」的精神,籌款賑災。這些努力為東華三院奠定了善業的基石。

#### The Kwong Fook I-tsz Incident

TWGHs' roots are entrenched in the mid-19th century Hong Kong. When the city was opened up to foreign trade, most of its residents were immigrants from Mainland China. In the 1860s, maritime trade transportation in the coastal cities of Mainland increased, and local Chinese merchants grew in numbers and affluence.

Very few hospitals were available in Hong Kong during those years, and the local Chinese populace was generally resistant to Western medical treatment. The establishment of Tung Wah Group of Hospitals could be traced back to a small temple called "Kwong Fook I-tsz", built on Tai Ping Shan Street in Sheung Wan in 1851. Originally built for people to house the spirit tablets of their ancestors, the Temple was gradually overtaken by the sick and destitute seeking refuge, arousing public hygiene and health concerns. A benevolent circle of Chinese community leaders proposed to raise funds to build a hospital in the neighbourhood - one that specialised in Chinese medicine. In 1869, Governor Sir Richard Graves MACDONNELL granted \$115,000 and a spot on Sheung Wan's Po Yan Street, spurring the Hong Kong Government's historic enactment of the Chinese Hospital Incorporation Ordinance in 1870 to establish the first Chinese medicine hospital in Hong Kong – Tung Wah Hospital. While it was under construction, its founding directors set up a temporary clinic nearby, offering free medical treatment.

Officially opening its doors in 1872, Tung Wah Hospital became Hong Kong's first charitable organisation established upon Western law, and represented a new influence among the city's emerging elite class of Chinese, who were dedicated to preserving local culture and extending generosity. The Hospital's directors served as mediators between local Chinese and the Hong Kong Government. In addition to fulfilling the medical and healthcare necessities of Chinese people, as well as



1911年廣華醫院開幕,港督盧吉爵士(中央戴帽者) 到場致智。

Governor Sir Frederick LUGARD (the one wearing a hat at the centre) at the Opening Ceremony of the Kwong Wah Hospital in 1911.

providing education and community services; and extending relief to the victims of disasters and Coffin Home assistance to people in need, Tung Wah Hospital also raised funds for disaster relief when Mainland China, or overseas Chinese communities, were struck by natural calamities. These efforts were the foundations for the charitable work of TWGHs that continues today.







1900年東華醫院新翼開幕典禮

Opening ceremony of Tung Wah Hospital in 1900

#### 醫療服務發展

東華醫院初期以中醫中藥治 病,至1894年鼠疫爆發,東華 醫院開始引入西醫駐院制度, 並委任第一位駐院西醫院長。 踏入20世紀,華人已逐漸接 受西醫,在油麻地成立的廣華 醫院和在銅鑼灣興建的東華 東院分別於1911年及1929年 啟用,並增設西醫設備。政府 於1931年通過立法把三院合 併,成為「東華三院」,在醫療 方面作長遠規劃、擴建院舍和 改善設施。其後的東華三院馮 堯敬醫院和東華三院黃大仙 醫院分別在1953及1965年成 立。由創院至今147年來,東華 三院一直為市民提供從無間 斷的免費醫療服務。



1894年·最多華人聚居的上環太平山區 成為鼠疫疫區。

The Tai Ping Shan District in Sheung Wan, where most of Chinese people resided, was stricken by a bubonic plaque in 1894.

#### The Development of Medical Services

In 1894, tragedy struck Hong Kong when the deadly bubonic plague swept through the city. Tung Wah Hospital, which was established to preserve the tradition of Chinese medicine services, began introducing a resident Western medical programme and engaged its first resident Western doctor. By the onset of the 20th century, Hong Kong's Chinese communities had gradually become more receptive to Western medicine, and when Kwong Wah Hospital opened in Yau Ma Tei in 1911, and Tung Wah Eastern Hospital in Causeway Bay in 1929, both were equipped with Western medical facilities. In 1931, the 3 hospitals were amalgamated into Tung Wah Group of Hospitals, and long-term development strategies for healthcare were drawn up. The Group soon recorded notable achievements in expansion and improvement. TWGHs Fung Yiu King Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital opened in 1953 and 1965 respectively. In the 147 years since its formation, TWGHs has never stopped providing free medical services to the community.

#### 賑災及難民工作

1874年香港遭受颱風吹襲·死傷枕藉·東華醫院協助善後·這成為東華醫院的首次賑災善舉。 其後東華醫院更多次參與本港、內地及海外的 賑災活動,迅速向水深火熱的災民伸出援手。 在1876至1879年間的華北旱災和1885年廣東水 災,更因籌款賑濟有功,兩次得到清朝光緒皇帝 御賜牌匾,以作表揚。1937年日軍侵華期間,東 華三院收容逾3萬名難民,並負責管理營地和提 供膳食,同時分擔了政府的難民安置工作。

#### **Disaster and Refugee Relief Work**

Tung Wah Hospital's earliest disaster relief work was undertaken in the aftermath of the treacherous typhoon that struck Hong Kong in 1874. Bringing heavy casualties, the Hospital was quick to extend disaster assistance, prompting a growing chain of similar efforts during successive calamities in Hong Kong, Mainland China, and further afield. When Tung Wah Hospital raised relief funds for the severe drought in Northern China between 1876 and 1879, Qing dynasty Emperor Guangxu presented 2 tablets of appreciation to the Hospital, also commending its contributions to the flooding in Guangdong Province in 1885. After the outbreak of the Second Sino-Japanese War in 1937, TWGHs opened a temporary shelter and received over 30,000 Mainland refugees, managing refugee camps and providing food. The Group also assisted in the resettlement of refugees, greatly easing the Government's burden.

#### 施棺殮葬及義莊

19世紀下半葉·海外華工遺骸運返原籍歸葬, 多會途經香港·並需在義莊暫時存放。東華 醫院成立後·於堅尼地城建有「牛房義山」, 同時接管「牛房義莊」,並於1899年在大口環



東華義莊修復前的舊貌

The old look of Tung Wah Coffin Home before restoration

#### Free Burial Services and Coffin Home



In the late 19th century, the remains of Mainland Chinese labourers who died overseas were usually returned to their homeland via Hong Kong, where they would be temporarily housed in a Coffin Home. Soon after Tung Wah Hospital was founded, it established the "Slaughter House

Cemetery" in Kennedy Town, taking over management of the adjacent Coffin Home. The "Tung Wah Coffin Home" at Sandy Bay was constructed in 1899, and began reuniting deceased Chinese workers with their families for burial in their home towns. TWGHs' large amount of Coffin Home literature highlights the many close connections the Group cultivated with Chinese people living overseas, as well as its numerous links with commercial, charitable, village, town, and clan organisations in Mainland China – preserving a unique slice of Hong Kong's history as the centre of a global Chinese charity network.

#### 義學及教育服務

香港開埠初年,華人兒童失學情況嚴重。文武廟值理遂於1879年商議籌辦義學,1880年義學由東華醫院接管。1930年代以後,東華義學逐漸確立現代學校規模。東華三院在1955年建成轄下第一間在九龍區的小學,並在1961年成立第一間中學。由1980年代起,東華三院為全面照顧兒童及青少年的教育需求,開設了幼稚園、特殊學校及更多中、小學;近年更開辦學士及副學士課程。



位於上環必列啫士街的東華三院香港第一免費小學, 其前身為文武廟義學。

The Man Mo Temple Free School was founded at Bridges Street in Sheung Wan which later became the Tung Wah Hospital Hong Kong No. 1 Free Primary School.

東華三院植根香港,以西方法理為管理基礎, 在贈醫施藥以外,還涉及各種慈善和賑災事業,這是在政府支持下民間互助精神的體現, 真正能夠凝聚香港各個階層的力量,為廣大 市民謀福祉。東華三院在醫療衞生、教育、社會 服務、殯殮及賑災等各方面作出的貢獻彰顯 了「東華精神」,使之成為香港歷史最悠久、最 具規模的慈善福利機構。



位於文武廟後方的兩間 東華義學·分別為東華 三院香港第一免費小學 (左)及東華三院香港 第五免費小學(右)。

The Tung Wah Hospital Hong Kong No. 1 Free Primary School (left) and the Tung Wah Hospital Hong Kong No. 5 Free Primary School (right) behind the Man Mo Temple.

#### **Free Schools and Education Services**

During Hong Kong's early years, many Chinese children were deprived of schooling, sparking the general committee of the Man Mo Temple to begin discussion on building a free school in 1879. The School that eventually arose from this vision was taken over by Tung Wah Hospital in 1880. From the 1930s onwards, the free schools of TWGHs gradually evolved into modern institutions of learning. In 1955, TWGHs established its first Kowloon primary school, and in 1961, its first secondary school. Since the 1980s, TWGHs has commissioned kindergartens, special schools, as well as additional primary and secondary schools, providing comprehensive education to children and teenagers. In recent years, the Group has also begun offering bachelor's degree and associate degree programmes.

Deeply entrenched in Hong Kong's history, and founded upon the basis of Western law, TWGHs has expanded from a free medical recourse to a provider of a vast array of charitable deeds and efforts. The continued success of its benevolent work is emblematic of the power of people, and the support of government, in uniting the communities of Hong Kong and safeguarding their wellbeing. The Group's goodwill across the areas of medical and health, education, community services, and disaster relief, have manifested its "Tung Wah Spirit", which has underpinned the Group's development into the largest and longest serving charitable organisation in Hong Kong.



# 企業管治及管理



# Corporate Governance and Management

東華三院管理層以建構穩健而開放的管治環境 為己任,從而確保政府和社會資源得以善用。 東華三院董事局一直致力提升機構的企業管治 水平,增加透明度及問責性。為迎接新時代的 挑戰及服務的迅速發展,本院施行的機構管治 守則涵蓋總理手冊、董事局及其轄下委員會的 會議程序和規則,以及各委員會的職權範圍, 並每年定期檢視有關內容,以確保其符合東華 三院條例的規定。

東華三院的董事局每年一任,各董事局成員均不支取任何酬金,承諾將個人的社會網絡、人脈關係及社會經驗引進東華三院,並透過動員不同界別和階層人士參與,支持東華三院的籌款活動及促進院務發展;另一方面亦為香港建立社會資本,孕育和諧、互相扶持的社會關係。

東華三院董事局是釐訂本院政策的最高中央組織,轄下設有多個委員會,負責監察各方面的工作或服務。

TWGHs is committed to optimising the utilisation of government and community resources through sound and open governance. The Board of Directors continually strives to strengthen TWGHs' corporate governance while enhancing its transparency and accountability. To cope with the challenges of constantly adapting to the fast growing services throughout the changing era, the Code of Corporate Governance comprising the Director's Handbook, the Procedural Orders for Meetings of the Board of Directors and its Committees, as well as the Terms of Reference of the Board's Committees, are in effect and reviewed annually to ensure the contents are in compliance with relevant conditions in the Tung Wah Group of Hospitals Ordinance.

Each member of the Board serves a 1-year tenure without remuneration. By sharing their social networks and experiences with the Group, TWGHs' Board Members mobilise people from different sectors to support the Group's fund-raising activities and the development of its services, while contributing to the development of social capital conducive to a harmonious and caring society in Hong Kong.

The Board of Directors is the governing body assisted by various committees, each overseeing a particular function or service.

#### 管治架構 Governance Structure

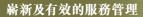


- --- 東華三院屬下5間醫院的醫院管治委員會隸屬醫院管理局,當中的委員亦包括本院董事局成員,與醫院管理局共同合作支持屬下5間醫院的發展。 The Hospital Governing Committees of the 5 hospitals of TWGHs are established under the Hospital Authority with members from TWGHs Board of Directors, cooperating with the Authority to support the development of the 5 hospitals.
- -- 東華學院由東華學院校董會負責管治。
   The Tung Wah College is governed by the Tung Wah College Board of Governors.



#### 公平公正的管理制度

作為一所擁有逾百年歷史的慈善機構,東華三院與時並進,採用現代化管理模式,董事局、各管治委員會及管理層之間分工清晰,合作無間。在具透明度的管治環境下,本院建立重視誠信和廉潔的機構文化,堅守嚴謹的財務守則,確保公平公正的管理制度得以運作順利。過去30多年來,本院一直與廉政公署緊密合作,透過該署提供的專業意見及防貪措施,進一步優化本院及各服務單位的工作程序,確保善款收入用得其所,令市民受惠。在這種管治及管理模式下,東華三院成功建立「廉潔可靠」的形象,成為業界的先導者。



東華三院策略性地運用專業及先進的資訊科技·為轄下多元化服務打造完備的資訊科技應用系統,包括東華三院中央電子教育系統、中醫醫療資訊系統、中醫專科門診自助登記及八達通收費系統、東華三院中醫輪候管理顯示系統(專科門診)、東華三院血液透析中心管理系統、東華三院放射資訊系統/圖片存檔和通訊系統以及安老院舍管理系統等,提升本院的服務運作效率,方便市民使用本院服務。

#### 專業及熱心的員工團隊

為提升員工的專業知識及技能,東華三院積極為他們提供多元化培訓及發展機會,冀透過專業而卓越的員工隊伍,熱誠為市民提供機關發展。憑藉關愛互助的機構文化,以及傑出的人力資源管理策略,本院後獲得多個獎項,當中有《HR Asia雜誌》頒發「2016年香港亞洲最理想工作公司」大獎;另於「2015/2016年度家庭友善僱主獎,對劃」中勇奪4項殊榮;於2016年「18區關愛僱主」表揚計劃中則獲嘉許為「關愛僱主」及獲領資行主續5年或以上特別大獎」,並於「開心工作間推廣計劃2016」獲評為「開心機構」。本院承諾將繼續為員工締造愉快的工作環境,成為員工的第二個家。

#### 創造及確保服務可持續發展

東華三院能夠為廣大香港市民服務·實有賴捐款者的慷慨解囊·而本院主辦各項籌募活動的直接開支·一直均由東華三院董事局或冠名贊助人至數支付。本院從不在公眾善款中扣除行政費用·確保大眾的捐款悉數撥用於本院的服務·惠澤社群。本院亦會因應社會需求·將所得的營運收入撥用於發展及提升各項服務·促進持續發展。

#### Fair and Impartial Management System

Despite our long history, TWGHs has adopted a modern management model to keep pace with time. Under a transparent governance structure, the Board of Directors, all Governing Committees and the management work side by side with a clear division of responsibility. The Group adheres to stringent financial rules and regulations and advocates an organisational culture of integrity and honesty, ensuring the implementation of a fair and impartial management system. Over the past 30 years, TWGHs has been working closely with the Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC). With the professional advice and anti-corruption measures provided by ICAC, TWGHs optimises the working procedures of the Group and its service units to ensure that all public donations are properly deployed. Under this modern governance and management model, the Group has successfully established its "honest and reliable" image, being a leading pioneer in the sector.

#### **Novel and Effective Service Management**

Capitalising on the professional and state-of-the-art information technology in a strategic manner, TWGHs has developed a wide variety of IT application systems for various services, including Central Electronic Education System, Chinese Medicine Clinical Information System, Self-service Attendance Registration with Octopus Payment System for Chinese Medicine Specialist Outpatient Clinic, TWGHs Smart Queuing and Display System for Chinese Medicine Specialist Outpatient Clinic, TWGHs Haemodialysis Centre Information System, TWGHs Radiology Information System/ Picture Archiving and Communication System, TWGHs Elderly Homes One-stop Management Electronic System and so forth, to enhance the operation efficiency of TWGHs' services and facilitate the public to utilise its services in a user friendly manner.

#### **Professional and Dedicated Staff Members**

To build a professional and competent workforce, diversified training and development opportunities are provided to facilitate professional development of staff members, which in turn benefits the general public and enhances the development of TWGHs. With its caring corporate culture and outstanding human resources management strategies, TWGHs received the "HR Asia Best Companies to Work for in Asia (Hong Kong Chapter)" Award presented by HR Asia Magazine. The Group also received 4 awards in the "Family-friendly Employers Award Scheme 2015/2016", and was recognised as "Caring Employers" in the "18 Districts Caring Employers 2016 Award" and gained the "Special Award for Being Awarded for 5 Consecutive Years or Above". TWGHs was also granted the "Happy Organisation" under the "Happiness-at-work Promotional Scheme 2016". The Group is committed to creating a happy workplace for its staff members continuously, with an aim to become their second home.

#### A Sustainable Service Development Cycle

Without the generous support of donors, TWGHs would never be able to serve the community. All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs are sponsored by TWGHs Board of Directors or Title Patrons of the events. In addition, administrative cost will not be deducted from the donations of the general public to ensure that all public donations will go to the Group's services for the benefit of the community. In response to the needs of the society, TWGHs will also make use of its operating income to support the development and enhancement of our services, facilitating the sustainable growth of the Group in the long run.



Medical and Health Services

東華三院共有34個醫療衞生服務單位,提供中西醫藥、健康普查及診斷、復康及牙科服務,其中包括5間醫院,即東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院,共設2,652張病床。東華三院的服務宗旨是為市民提供優質的中西醫療衞生服務,為有需要人士提供免費或收費低廉的治療,並積極擴展現存公共醫療體系未能涵蓋的醫療衞生服務。

TWGHs operates 34 healthcare units that provide Chinese and Western health and medical services, health screening and diagnostic services, rehabilitation and dental services, including 5 hospitals, namely Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital, with a total of 2,652 inpatient beds. The missions of TWGHs' medical services are to provide high-quality Chinese and Western medical and healthcare services to the community, to offer free or affordable medical consultations to the needy, and to expand services which have fallen out of the current public health system to meet the needs of the public.



#### 救病拯危 To heal the sick and to relieve the distressed

醫院服務 Hospital services 中醫醫療服務 Chinese medicine services 中西醫結合服務 Integrated Chinese and Western medicine services 健康普查、 診斷及治療服務 Screening, diagnostic and medical services 復康及牙科服務 Rehabilitation and dental services



東華三院提供免費中醫健康諮詢,推廣中醫保健概念。 TWGHs provides free health consultations to the public to promote general health concepts.

#### 贈醫施藥逾百載

自1870年創院以來,東華三院一直秉承贈醫施藥的傳統,時至今天,仍致力幫助貧病者,為有需要市民提供免費病床、免費中西醫普通科門診及西醫專科門診服務,每年受惠人數約100萬人次。2017/18年度,本院預算用於免費醫療服務的支出為6,700萬元。

承蒙各界善長慷慨捐助,東華三院成立了多項病人助醫計劃,包括中醫癌症治療助醫計劃、中西醫結合治療助醫計劃及腎科病人助醫計劃,以資助有經濟困難的病人接受治療。

此外,東華三院提供免費中醫健康諮詢,並舉辦免費中醫藥講座,推廣中醫保健概念,讓公眾認識中醫日常防病養生的生活智慧。

#### 發揚救病拯危精神

東華三院董事局透過屬下5間醫院的醫院管治委員會支持醫院管理工作,每年撥出部分善款資助醫院改善及添置設施、舉辦員工培訓和發展課程,以及組織員工活動,為病人和醫護人員建立友愛文化,貫徹救病拯危的服務宗旨。

#### A Long-standing Tradition of Free Medical Services

Since its inception in 1870, TWGHs has continued its long-standing tradition to offer free medical services to the needy by providing free beds, free Chinese and Western medicine general outpatient services, and free Western medicine specialist outpatient services with around 1 million visits per annum. The estimated expenditure for free medical services in 2017/18 is \$67 million.

With the generous support from donors, TWGHs has set up a number of patient assistance funds, including the Cancer Patient Assistance Fund, the Patient Assistance Fund for Integrative Medicine, and the Renal Patient Assistance Fund, to subsidise treatments for patients with financial difficulty.

TWGHs also provides free health consultations to the public and organises health talks to promote general health concepts and the wisdom of Chinese medicine for maintaining good health.

#### Healing the Sick and Relieving the Distressed

TWGHs' 5 hospitals are supported by the Board of Directors through Hospital Governing Committees. Every year, a proportion of donations is allocated by the Group to the hospitals to subsidise the purchase and improvement of facilities, and to organise staff training, development courses and events to create a caring culture for both patients and medical staff.

In recent years, TWGHs has made annual donations to the "Samaritan Fund" of the Hospital Authority to assist patients in need to acquire expensive drugs and medical items. With the advancement of medical technology, patients can receive treatments of higher quality but some of them have become unaffordable for some patients. In light of this situation, the Board of Directors subsidises the patients in need to acquire expensive items such as consumables for performing neurosurgery, interventional radiology and minimal invasive surgery, needles for breast biopsy, and laboratory items for assisted reproduction services.





The Hon. Mrs. LAM CHENG Yuet Ngor, Carrie, GBM, GBS, JP, the then Chief Secretary for Administration, had paid a visit to TWGH Carrie Sze Memorial Dental Centre in North Point.





此外,本院支持身、心、靈的全人治療,董 事局撥款資助屬下醫院的病人互助組織,如 腎病、糖尿病、乳癌、中風及紅斑狼瘡等病 人互助小組,為病者舉辦健康教育和社交活動,鼓勵病友及其家人互相關愛扶持,紓緩 他們的壓力。

#### 領先發展中西醫藥結合治療

自香港回歸以來,東華三院一直配合政府發展中醫藥的政策,積極推行各項計劃,包括與兩岸四地醫療專業人員和本地大學合作交流,近年更多次舉辦大中華地區中西醫藥研討會。此外,本院亦資助屬下中西醫護人員到內地及海外探訪研習、進行中醫藥臨床科研,並於轄下醫院成立中西醫交流會。

目前,東華三院共設5間集教學、科研及診療服務於一身的中醫藥科研中心,而轄下5間醫院亦為住院病人提供中西醫藥治療服務,為癌症、中風、乳腺增生、腎衰竭及便秘等患者提供中西醫藥治療。另外,本院率先於2014年參與醫院管理局推出的「中西醫協作先導計劃」,屬下的中醫藥科研中心與東區醫院和東華醫院合作,組成中西醫專家工作小組,共同制訂臨床方案,為患有急性下腰背痛及中風的住院病人提供中醫治療。

TWGHs also advocates the concept of a holistic approach in patient treatment, which includes the caring for the physical, emotional and spiritual discomfort. Funding has been allocated by TWGHs Board of Directors to Patient Support Groups for conditions such as renal disease, diabetes mellitus, breast cancer, stroke and systemic lupus erythematosus, among others, to promote mutual support and relieve stress of patients and their family through health education and social activities.

## Pioneering Integrated Chinese and Western Medical Services

Since the return of Hong Kong to Mainland China, TWGHs has responded to the government policy by actively developing its Chinese medicine services. Collaboration and exchanges with medical professionals from the Mainland, Taiwan, Macao and Hong Kong are promoted through organising large-scale symposia on Chinese and Western medicine. The Group also supports Chinese and Western medicine professionals to join study tours in the Mainland China and overseas, conducts clinical researches, and sets up the Journal Club of Chinese and Western Medicine.

Five Chinese medicine clinical research centres have been established by the Group, incorporating teaching, research and treatment functions. Besides, all of TWGHs' 5 hospitals offer Chinese and Western inpatient services with protocol arrangement for cancer, stroke, mazoplasia, renal failure and constipation, etc. In addition, the Group has also joined the "Integrated Chinese-Western Medicine Pilot Programme" launched by the Hospital Authority from 2014 onwards. TWGHs Chinese medicine clinical research centres work with Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital and Tung Wah Hospital to provide Chinese medicine treatments to inpatients suffering from acute low back pain or stroke, based on the clinical protocol developed by a working group comprising Chinese and Western medicine experts.

本院亦提供藥膳湯料、中藥湯劑及草本 健康茶包,讓市民有更多中醫保健養生 的選擇。

花旗祭

More Chinese medicine healthcare choices, such as herbal soup packs, decoction and tea bags, are provided to the public.







由東華三院高級職員及中醫團隊組成的訪問團參觀汕頭大學醫學院附屬腫瘤醫院,了解先進的放射治療技術:TrueBeam直線加速器。

A delegation comprising TWGHs senior staff and Chinese medicine practitioners paid a visit to Cancer Hospital of Shantou University Medical College to learn about the advanced cancer radiotherapy equipment – The TrueBeam System.

#### 成立中西醫結合服務團隊

東華三院中醫服務單位聯同屬下醫院的西醫部門,成立由西醫、中醫及護士組成的「中西醫結合服務團隊」,提供中西醫結合的住院服務。團隊為指定專科的住院病人制訂治療方案,並提供病房會診及聯合巡房等服務。

#### 創新服務範疇切合大眾需要

東華三院為市民提供可負擔及專業的牙科、 復康、健康普查、診斷和治療服務,涵蓋男 女健康檢查、電腦掃描及血液透析服務。自 2011年,本院開展中醫流動診所服務,致力 為社區人士或居於院舍的長者提供收費相宜 的內科、中藥及針灸服務。此外,東華三院 李恩李鋈麟父子中央煎藥中心於2016年正式 啟用,為市民提供中藥煎藥服務,並推出多 種自家品牌的保健產品,更提供湯劑和保健 品派遞服務,方便市民。而位於北角的東華 三院內視鏡中心於2017年1月投入服務,提供 大腸鏡及胃鏡檢查、專科及身體檢查服務。 為滿足市民對中醫服務的殷切需求,本院於 2017年中旬在荔枝角成立中醫診所,乃首間 座落於商業及住宅區的中醫診所,繼續擴展 其社區中醫藥服務,方便市民尤其在職人士 就診。

市民可透過本院的流動應用程式,查閱中醫門診輪候情況。

Patients can check the up-to-date queuing status of their Chinese Medicine Consultation through TWGHs Corporate Mobile Application.

#### **Establishing Integrative Medicine Teams**

To enhance the integrative medical services for hospitalised patients, "Integrative Medicine Teams" consisting of doctors, Chinese medicine practitioners and nurses have been established, formulating treatment protocols for inpatients of targeted disease groups. Other services include bedside consultations and joint ward rounds.

#### **Introducing New Services for People in Need**

TWGHs provides professional and affordable dental, rehabilitation, screening, diagnostic and treatment services, including health screening for women and men, computed tomography imaging, and haemodialysis. The Group has begun operating Chinese medicine mobile clinics since 2011 to bring treatments directly to the public, and to provide elderly members of the community and those in residential homes with affordable consultation, dispensary and acupuncture services. Besides, with the opening of the TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre in 2016, decocting services and own-branded health products of TWGHs with home delivery services are offered. The TWGHs Endoscopy Centre located at North Point came into operation in January 2017 to provide colonoscopy, gastroscopy, specialist and health check services. To meet the increasing demand for Chinese medicine services, the Group established a Chinese medicine clinic in Lai Chi Kok in mid 2017 to make the services more convenient to the public in particular the working group.



中醫流動診所提供方便及價格相宜的中醫服務。

and affordable Chinese medical services.





#### 興學育才 To promote education and nuture the youngsters

提供學士學位課程 及副學位課程的學院 College offering bachelor's degree and sub-degree programmes

中學 Secondary schools 小學 Primary schools 幼稚園 Kindergartens 特殊學校 Special schools

東華三院自1880年於文武廟創立平民義學以來,一直與時並進,是本港具規模的辦學團體。目前,本院營辦18所中學、13所小學、16所幼稚園及兩所特殊學校,以「勤、儉、忠、信」為校訓,為莘莘學子提供優質教育服務。此外,本院還設立了東華三院何玉清教育心理服務中心,以照顧有特殊學習需要的學生。本院屬下所有資助學校均已成立法團校董會,讓更多持份者參與校政,加強學校的透明度和問責性,促進學校的持續發展。

本院於2010年以自負盈虧的模式成立東華學院,提供優質的高等教育。東華學院於2011年獲教育局確認,正式註冊成為一所可頒授學位的專上學院。在2017/18學年,學院提供多個學士學位及副學位課程,涵蓋多個專業範疇,包括護理、老年學、醫療科學、醫療化驗科學、職業治療學、放射治療學、工商管理、創業與管理、應用心理學及幼兒教育等。

Since TWGHs opened its first free school at the Man Mo Temple in 1880, the Group has been providing education services for the community in pace with the city's growth. As a well-established sponsoring body in the territory, today TWGHs runs 18 secondary schools, 13 primary schools, 16 kindergartens, and 2 special schools, all bearing the same motto "Diligence, Frugality, Loyalty, and Trustworthiness". The TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Services Centre was set up to provide much-needed educational psychology services for students with special education needs. Incorporated Management Committees were formed in all TWGHs—aided schools to allow more stakeholders to take part in school administration, thus promoting a higher degree of transparency and accountability, and enhancing sustainability in the development of schools.

TWGHs established Tung Wah College (TWC) as a self-financing tertiary institution in 2010 to provide quality tertiary education. TWC was approved by the Education Bureau in 2011 to be registered as a degree-awarding institution. In academic year 2017/18, TWC offers bachelor's degree and sub-degree programmes in a wide range of professional areas covering nursing, gerontology, medical science, medical laboratory science, occupational therapy, radiation therapy, business administration, entrepreneurship and management, applied psychology, early childhood education, and so on.

#### 專業團隊

東華三院重視教師的專業發展,積極鼓勵及 資助教師參加內地及海外的培訓課程和學術 交流,學習新的教育理論和教學模式。本院 亦會定期舉辦聯校教師研討會,讓教師分享 各校的實踐經驗。

為支援學校的學生輔導工作,本院聘有多位 教育心理學家,為學習、行為或情緒上需要 輔導的學生提供評估、跟進及轉介服務。

#### 擴展教育心理服務

東華三院學生輔導部屬下的何玉清教育心理服務中心於2012年9月投入服務。中心的教育心理學家、臨床心理學家及註冊社工組成跨專業團隊,為有特殊學習需要的學生提供評估、輔導等支援服務,並為家長、老師開辦培訓課程及工作坊,協助他們照顧有特殊學習需要的學生。

該中心現為78所津貼中小學、21所直資學校及 18所幼稚園提供校本教育心理服務,當中除 本院屬下學校,亦包括超過30所非院屬中、小 學,服務伸展至其他教育機構。中心亦獲優質 教育基金、民政事務局及香港賽馬會慈善信託 基金撥款推行不同類型的教育計劃,以及在商 界捐助下舉辦多項支援社區有需要學生及其家 長的免費服務。中心已於2016年7月遷址至東 利商業大廈,新址面積較大,便於擴展服務。



在優質教育基金撥款資助下·東華三院何玉清教育心理服務中心推出「友情GPS-提升自閉症青少年社交技能計劃」,其計劃成果分享會反應非常熱烈。

Funded by the Quality Education Fund, TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre has launched "GPS to Friends – Social Competence Training Project for Students with ASD". The Sharing Seminar of the Project received overwhelming response.



#### A Team of Professionals

The professional growth of teachers is always a high priority at TWGHs. The Group encourages and subsidises teachers to participate in various training courses, as well as exchange programmes at educational institutions in Mainland China and overseas, to keep themselves abreast of the contemporary educational trends and teaching methodologies. We also organise joint teachers' seminars regularly to facilitate sharing of best practices.

TWGHs has also retained a team of educational psychologists to offer student counselling within its schools. Our psychologists provide assessments, guidance, and referral services for students with learning, behavioural or emotional difficulties.



東華三院教育科率領屬下中學校長及老師參與國家教育部中學校長培訓中心專 業進修班,並與教育部中學校長培訓中心的領導和華東師範大學副校長會面。

TWGHs Education Division led a group of TWGHs secondary school principals and teachers to join the Professional Training Course organised by the National Training Center for Secondary School Principals, Ministry of Education, and met with the heads of the Center and the Vice-President of East China Normal University.

#### The Expansion of Educational Psychology Services

The TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre was opened in September 2012 under the Student Guidance and Counselling Section of the Group. In addition to providing assessment and consultation services for students with special education needs, the Centre's multi-disciplinary team comprising professional educational psychologists, clinical psychologists and social workers conducts training programmes and workshops for parents and teachers, empowering them to support these students.

The Centre also delivers school-based educational psychology services to 78 aided secondary and primary schools, 21 direct subsidy schools and 18 kindergartens. Among which, more than 30 primary and secondary schools are not affiliated with TWGHs. With the support of the Quality Education Fund, Home Affairs Bureau and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Centre has developed numerous types of educational projects. And thanks to generous donations from the business sector, the Centre also provides free support services for students and parents in need. The Centre was relocated in July 2016 to a larger office at Tung Lee Commercial Building, for further expansion of its services.







37位「有品足球大使」、教練、東華 三院屬下小學校長及老師合照留念。

37 Soccer Ambassadors, coaches, TWGHs primary school headteachers and teachers posted for a group photo.

#### 積極推動東華三院徳育課程

東華三院德育課程的目標是透過了解香港和本院的歷史、所持的價值觀和精神,培養學生建立良好的品格,讓他們於日常生活中實踐、承傳及彰顯東華三院關懷社會的精神,活出積極的人生。

本院屬下13所小學及18所中學已分別於2015/16學年及2016/17學年將德育課程正式納入校本課程之中;而兩所特殊學校則已於2016/17學年完成有關輕度及中度智障學生三年循環課程的教案及教材設計,涵蓋初小至高中。該循環課程的試教及修訂則預計於2017/18學年完成。

本院自2015/16學年起推出「東華三院小學聯校有品足球大使計劃」,期望藉著足球訓練,培養學生良好品德。除了基本足球技巧及品格訓練外,計劃的重點活動為「有品足球大使日本文化交流團」,讓學生實現「踢好波,做好人,讀好書,放眼世界」的目標。

另外,本院選拔了24位屬校的中學生擔任學生大使,並組成參訪團,將遠赴美國三藩市參與由東華三院和三藩市中華文化中心合辦以慈善歷史為題的展覽,向海外華人宣揚本院秉持的人道精神及中國文化,並在當地作文化交流及探訪。

#### Implementing TWGHs' Moral Education Curriculum

TWGHs' Moral Education Curriculum aims to enhance students' understanding about the history of Hong Kong and TWGHs, as well as the Group's core values and spirits to embrace a compassionate life, inheriting the Tung Wah spirit of selfless caring for people in need.

The Curriculum was incorporated into the school-based curriculum of 13 TWGHs primary schools and 18 TWGHs secondary schools in 2015/16 and 2016/17 academic year respectively. The 2 TWGHs special schools have finished the related curriculum planning and teaching materials of 3-year cyclic curricula for Primary 1 to Secondary 6 students with both mild and moderate intellectual disability in 2016/17 academic year, while the lesson observation as well as the amendment of the 3-year cyclic curricula and teaching materials will be completed in 2017/18 academic year.

Starting from 2015/16 academic year, the Group has launched the "TWGHs Joint Primary Schools Soccer Ambassador Programme" (SAP), aiming to integrate moral education with soccer training, and to nurture students' positive values. Apart from regular soccer and moral training, the Programme features a "Soccer Ambassador Exchange Tour to Japan", achieving the ultimate goal of SAP which is "Being a good soccer player and student with broad horizons".

Meanwhile, we have recruited 24 TWGHs secondary students to participate in the "TWGHs Student Ambassador Tour to San Francisco" to visit a charitable history themed exhibition, co-organised by TWGHs and the Chinese Culture Centre of San Francisco, promoting humanities and Chinese Culture embedded in TWGHs. They will also take part in various cultural exchange activities and visits during the tour.



東華三院學生大使倫敦參訪團在 University College London校園內合照 A group photo of TWGHs Student Ambassadors at the University College London



#### 強化跨校協作

為優化東華三院教育服務,強化屬校間的聯繫協作,本院因應學校所在地區、背景及飯展方向建立聯網,推動學校之間縱向與橫向協作機會。近年,本院中學致力運用資訊,以及自主學習等方面的發展協作,為學生提供更多資源。此外,本院屬下13所小資生提供更多資訊科技工作小組,籌劃多元化的資訊科技教學培訓活動,其中包括平板電腦不均、同儕觀課和經驗分享講座等,協助各校推動資訊科技學習。

#### 引入STEM教育新猷

回應近年的教育新趨勢,本院一直致力在屬下中、小學推廣科學、科技、工程、數學(STEM)教育,並為中、小學老師提供有關的認知課程和工作坊,以增加其專業教學知識,讓其可有效地把STEM教育融入學校課程中。本院亦在政府提供的資源上增加了額外的支援,協助屬校提升設施及購置設備,期望屬校學生能學會在日常生活中應用STEM知識去解決問題,並同時為他們將來在創新科技方面的發展奠下基礎。



#### **Greater Collaboration among Schools**

To optimise the use of TWGHs' educational resources and strengthen the connections between its schools, the Group has adopted a cluster-based approach to establish school networks according to their district, background, and development direction, increasing lateral and vertical collaborations among schools. In recent years, the use of information technology has fostered the collaboration of the schools on interactive learning, career education, and active learning, eventually pooling more learning resources for students. A joint primary school information technology working group has been established to coordinate diversified training activities, such as tablet computer workshops, class observation and experience-sharing seminars, to name just a few. These initiatives help promote e-learning among all TWGHs primary schools.

#### **New Education Initiative in STEM**

In response to the latest trend of curriculum development, the Group has been endeavouring to promote Science, Technology, Engineering and Mathematics (STEM) Education among our secondary and primary schools. STEM literacy programmes and workshops were provided to the school teachers with an aim to enhancing their professional knowledge and teaching strategies. To encourage effective integration of STEM Education into school curriculum, the Group has been providing resources to support the enhancement of facilities and equipments on top of the government subsidy. All secondary and primary school students are expected to develop their competency in applying STEM knowledge in their daily life, and hence, equipping themselves with a solid foundation for their future development in innovation technology.



#### 東華三院屬校學生屢獲殊榮 Awards and Achievements of TWGHs Students

東華三院著重學生的多元發展,屬校學生於不同範疇屢獲獎項。 就讀於東華三院甲寅年總理中學的譚潤峰同學於2016年在比利 時舉行的「世界18歲以下英式桌球錦標賽」中勇奪亞軍。東華三院 鄧肇堅小學及周演森小學的學生出戰「2017新加坡神奇飛行器比 賽」,分別奪得飛行精準度挑戰賽(國際學生組別)全場總亞軍及 最長飛行時間挑戰賽(國際學生組別)全場總季軍。此外,東華三 院姚達之紀念小學(元朗)的學生參加第二十屆「常識百搭」小學 STEM探究展覽,其實驗成果及作品在網上投票及評審甄選中獲得 「評判大獎」及「傑出獎」兩項殊榮。

The awards and accolades won by TWGHs students demonstrate the Group's pursuit of the diversified development of students. TAM Yun Fung from TWGHs Kap Yan Directors' College participated in the "2016 IBSF U18 Snooker Championships" in Belgium, and made it with the 1st runner-up award in this global competition. TWGHs Tang Shiu Kin Primary School and TWGHs Chow Yin Sum Primary School participated in the "Singapore Amazing Flying Machine



東華三院姚達之紀念小學 (元朗) 學生獲頒發「評判大獎」及「傑出獎」。

Students of TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) received the "Adjudicator Award" and "Outstanding Award".

Competition (SAFMC) 2017" and won the 1st runner-up in Precision Award (International Student Class) and 2nd runner-up in the Time Aloft Award (International Student Class) respectively. In addition, students of TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) won both the "Adjudicator Award" and "Outstanding Award" in the "20th Primary STEM Project Exhibition" in the online voting and professional adjudication.



♣ 社會服務 **Community Services** 



東華三院共有219個社會服務單位,包括64個安老服務單位、71個青少年及家庭服務單位、 44個復康服務單位、22個社會企業單位及18個公共服務單位。東華三院除了為家庭、兒童及 青少年、長者及殘疾人士提供多元化的福利服務外,亦為社會人士提供華人傳統文化的公共 服務,以求達至「優質照顧,全人發展」的服務目標。

With 219 community service centres, including 64 elderly service centres, 71 youth and family service centres, 44 rehabilitation service centres, 22 social enterprises, and 18 traditional service centres. TWGHs provides a spectrum of social welfare services for families, children and youths, the elderly, and the disabled, as well as traditional Chinese services in harmony with the Group's commitment to "Quality Care, Holistic Development" for communities in Hong Kong.



安老復康 扶幼導青 To care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to raise the infant and to guide the youth

安老服務 **Elderly** services

Youth and family services

復康服務 Rehabilitation services

Social **Enterprises**  **Traditional** services



「智能海豹智友趣探訪活動」
The "PARO Therapeutic Visiting Service"

#### 多元化安老服務

東華三院提供多元化及優質社區照顧服務,亦 透過參與「長者社區照顧服務券試驗計劃」及 推出「新一代年輕長者才能拓展計劃」,鼓勵 年輕長者積極頤年。本院又積極研究安老院舍 重建或重置,以增加宿位供應。

本院近年積極發展針對認知障礙症的非藥物治療,除透過藝術活動及「身心機能活性運動療法」外,又推出由專業社工及職業治療師設計的「智能海豹智友趣探訪活動」,促進長者之間的互動及正面情緒。此外,本院善用科技改善長者生活質素,包括與科研機構合作研發防遊走設備,購置天花吊機和先進復康儀器。為確保服務能與時並進,本院每年均舉辦交流團到訪不同國家,與不同團體交流服務心得。

長者的精神健康亦不容忽視,本院今年推出 「『腦』朋友計劃」,為長者提供外展精神科 診症服務。本院的「圓滿人生服務」團隊透過 長者紀錄片《伴生》,帶動公眾反思生死,傳達 「生命有愛」的訊息。

#### **Diversified Support for the Elderly**

Apart from its diversified quality community care services, TWGHs has participated in the "Pilot Scheme on Community Services Voucher for the Elderly" and launched the "You've Got Talent: Young old Development Capstone Project". The Group also strives to increase the supply of residential care services through redevelopment or reinstatement of elderly homes to cope with the growing service demand.

In recent years, non-pharmacologic interventions for dementia has remained the focus of our Elderly Services development. Apart from using art activities and the "Physical and Mental Activated Therapy", the Group has introduced the "PARO Therapeutic Visiting Service", designed by professional social workers and occupational therapists, to enhance interactions and positive emotions among the elderly. In addition, the Group also makes good use of advanced technology to improve the elderly's quality of life through various collaborations with partners in the development of anti-wandering devices as well as the purchase of ceiling hoists and other advanced rehabilitation equipment. Study

tours have been organised annually to keep abreast of recent service development and technology in other countries.

To raise the concern of the elderly's mental health, "Mental Health Healing and Education for the Elderly" project has been launched this year, to provide outreaching psychogeriatric services



長者生活紀錄片 帶動公眾反思生 死的課題。

The documentary film about elders' living encourages the public to reflect on the subject of life and death.

to elders. With an aim to promote the notion of "Live with Love", our "Endless Care Services" team released a documentary film named *Snuggle*, to encourage reflections on the values of life and death.



「E大調長者音樂推廣計劃」為退休長者提供音樂教育及演出機會。

The "E Major Instrumental Music Training Scheme for the Third Age" provides retired elderly with musical training and performance opportunities.

#### 裝備家長培育下一代

東華三院獲「滙豐150週年慈善計劃」資助,於 2016年10月成立東華三院「家•長•愛」學院, 為全港5區就讀於幼稚園、幼兒園及小學的學 生家長,提供具實證支持的親職教育課程,配 合現今孩子在身心、認知和成長上的需要。

於2016年下旬,東華三院與香港大學社會科學學院合辦「廿一世紀家長之道」國際研討會,匯 集從事親職教育、精神健康及教育工作的專業 人士,以及相關學者、機構的領導人和決策者, 共同探討如何有效地支援及實踐親職教育。

#### **Equipping Parents to Nurture our Next Generation**

Funded by the "HSBC 150th Anniversary Charity Programme", TWGHs launched the "Parents Academy" in October 2016. It is a project that targets parents of students studying in kindergartens, nursery schools and primary schools in 5 districts. Specific evidence-based curricula have been designed to equip parents with the knowledge and skills to cater for the physical, psychological, cognitive and developmental needs of the children nowadays.

In late 2016, the "International Conference on Parenting in the 21st Century (ICP21)", co-organised by TWGHs and the Faculty of Social Sciences, The University of Hong Kong, brought together human service

practitioners, mental health and education experts, scholars, agency heads and policymakers in parenting to examine the best way to support in the 21st Century.





在「廿一世紀家長之道」國際研討會上,主禮嘉賓、演講嘉賓、支持及贊助機構代表、東華三院董事局成員及主辦單位代表大合照

A group photo of Guests of Honour, keynote and plenary speakers, supporting organisations, sponsors, Board of Directors of TWGHs and representatives of the co-organisers at ICP21

#### 首家男士個人發展服務中心

東華三院首家男士個人發展服務中心一「男天匯」於2016年12月正式投入服務,中心位於葵涌梨木樹,以18歲或以上男士及其家人為服務對象。計劃針對性別角色主流化的問題,強調個人的獨特性,鼓勵參加者突破性別角色的框框去追求個人發展,並透過不同的運動小組,以及父母和夫婦工作坊,培養健康的生活態度,促進家庭和諧。中心更提供職場技能訓練、工作配對及義工隊活動,加強參加者對社區的歸屬感和支援網絡。



#### **First Men Services Centre**

"Sky Blue Club", TWGHs' first Men Services Centre adopting Gender Mainstreaming Perspectives in its programme design, commenced services in December 2016. Located in Lei Muk Shu, Kwai Chung, the Centre targets men aged 18 or above and their family members. Programmes of the Centre are gender sensitive in design, addressing gender stereotyping issues and enhancing the development of the individuals' unique capacity beyond the limitations of gender roles. Sports groups, parent and couple workshops are available to nurture healthy lifestyles and harmonious family relationships. In addition, the Centre also provides occupational training, job matching service and volunteer activities, aiming to strengthen members' bonding and

support networks within the community.



新成立於葵涌的「男天匯」服務中心

"Sky Blue Club" Service Centre newly established in Kwai Chung

#### 青年創業共融

東華三院健康理財家庭輔導中心獲青年事務委員會轄下的青年發展基金及東華三院乙未年主席何超蕸,BBS贊助,舉辦「創業共融」青年創業計劃,透過一系列創業培訓及師友計劃,讓青年人實踐創業夢想。同時,此計劃主張社會融合,鼓勵一般青年人與匱乏青年人合作創業,體會彼此的專長。



#### 預防成癮從校園開始

#### 健康SUN動力

在禁毒基金的資助下,東華三院已於2016/17 學年在全港33所中學推行「健康SUN動力」 計劃,舉辦合共525項預防吸毒及推廣健康生 活的活動,共有24,237名學生及1,185名家長 參與。計劃亦包括於學校內進行自願性藥物檢 測,以支持學生遠離毒品。

#### 預防成癮培育專業

東華三院心瑜軒連同香港理工大學社會科學系於2017年5月中旬舉辦了「第一屆亞太區成癮專業人員會議」,邀請了多位國際著名學者及醫生講解如何輔導及治療成癮問題,當中包括由哈佛醫學院成癮研究中心總監Dr. Howard J. SHAFFER講解成癮綜合症之臨床應用。

#### The "Project YI2"

Under the auspices of the Youth Development Fund of Commission on Youth, and Ms. Maisy HO, BBS, Chairman 2015/16, TWGHs Healthy Budgeting Family Debt Counselling Centre launched the "Project YI2" (Youth.Innovation.Inclusion). Trainings and mentorship programmes are provided for the youth to live up to their dreams of starting up their own businesses. The Project aims to promote integration between young people and youth with needs through collaborative projects, encouraging them to recognise the uniqueness of each other.

#### **Addiction Prevention Starts from Schools**



「健康SUN動力」 聯校嘉許禮2016

"Let's Shine" Joint School Ceremony 2016

# APCAP The first which the primer has been primer to the primer has been primer to the primer has been primer to the primer has been primer h

時任食物及衞生局副局長陳肇始教授太平紳士在「第一屆亞太區成癮 專業人員協會會議」 開幕禮上致辭。

Opening address given by Prof. CHAN Siu Chee, Sophia, JP, the then Under Secretary for Food and Health at APCAP.

#### "Let's Shine" - Healthy School Project

Thanks to the support of the Beat Drugs Fund, TWGHs has launched "Let's Shine" - Healthy School Project in 33 secondary schools throughout the 2016/17 academic year. A total of 525 programmes, all designed to prevent drug abuse and promote healthy lifestyle, have been offered to as many as 24,237 students and 1,185 parents. Voluntary drug tests were also conducted to help students steer away from drugs.

#### Addiction Prevention by Professionals

TWGHs Integrated Centre on Addiction Prevention and Treatment organised the "First Asia Pacific Conference for Addiction Professionals (APCAP)" in mid May 2017, in collaboration with the Department of Applied Social Science, The Hong Kong Polytechnic University. A number of internationally renowned scholars and doctors were invited to share their valuable experiences in addiction treatment, including Dr. Howard J. SHAFFER, Director of the Division on Addiction, Cambridge Health Alliances, Harvard Medical School.



#### 促進傷健共融,共建和諧社會

為推動社會共融·東華三院鼓勵智障人士培養健康的生活方式及積極參與運動·而東華三院「奔向共融」一香港賽馬會特殊馬拉松就是本院舉辦的一年一度智障人士體育盛事·促進社會共融。

本院會繼續發展名為「愛不同藝術學院」的課程,為殘疾人士提供有系統的專業訓練,以啟發他們的藝術天分,達致人人平等共融學習的理念。

於精神健康服務方面,本院在復康服務單位推動園藝治療手法,提升殘疾人士及精神復康人士的身心靈健康。此外,本院的「友心情網上電台」亦提供精神健康資訊,向社會人士推廣正向精神健康生活。

東華三院於賽馬會展翔日間活動中心暨宿舍實行先導計劃,為智障長者提供更配合其年齡及需要的日間訓練及住宿照顧服務。

此外·東華三院賽馬會社區復康學院也為復康服務人員及照顧者提供多元化的復康培訓·增加他們的知識及技巧。

#### **Promoting Social Inclusion for People with Disabilities**

TWGHs "iRun" - Hong Kong Jockey Club Special Marathon is held by the Group every year with an aim to encourage healthy lifestyle and active sport participation for people with intellectual disabilities, as part of its efforts to advocate community inclusion.

To step up TWGHs' efforts in supporting the artistic talents of people with disabilities, the Group will continue to develop its "i-dArt Institute" courses, offering them fair learning opportunities and structured professional training.

In respect of mental health services, TWGHs promotes Horticulture Therapy at its rehabilitation service units to enhance the physical and mental health of people with disabilities and people with mental illness. In addition, "Radio I Care", TWGHs' web-based radio programme, provides mental health information to promote positive and healthy lifestyle in the community.

TWGHs has rolled out its pilot initiatives at Jockey Club Tsin Cheung Day Activity Centre cum Hostel, in response to the needs of aging people with intellectual disabilities in daytime training programmes and residential services.

TWGHs Jockey Club Academy for Community Rehabilitation provides a platform to facilitate the professional knowledge-building for rehabilitation staff and empowers carers with knowledge, skills, and positive energy for their work with the disabled.







逾3,800名智障人士及伴跑員一同參加東華三院「奔向 共融」— 香港賽馬會特殊馬拉松2017。

Over 3,800 athletes with intellectual disabilities and pair-up runners took part in the TWGHs "iRun" – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2017.

#### 發展社會企業

東華三院堅信殘疾人士和弱勢社群應享有平等 的工作機會。自2002年起,本院憑著積極創新 的思維,引入商業營運模式,創辦了多元化的 社會企業,為弱勢社群提供就業機會。現時, 東華三院已成立了22個社會企業及4項社會企 業項目,包括增設愛烘焙曲奇專賣店、煮餸易 屯門店、「智易洗」一站式洗碗服務等。本院的 社會企業及有關項目共創造了1,174個在職培訓 及就業機會,讓弱勢社群發揮潛能,提升其工 作能力,改善人際關係和社交技巧,讓他們重 拾自信,融入社會,從而推動社會共融。

為響應政府政策及社會需求,東華三院於2016 年先後開辦兩生花花店及煮餸易生產中心,為 殘疾人士提供更多培訓及就業機會。兩生花花 店為聽障人士提供插花、花藝創作、銷售等培 訓及就業機會,除售賣花藝產品,亦為顧客 舉辦花藝工作坊及興趣班。煮餸易為繁忙的都 市人製作健康餸菜包,以及提供送遞服務,並 為院舍及企業提供飯盒及營辦食堂服務。

#### **Promoting Social Enterprises**

Driven by a strong conviction that the disabled and the disadvantaged should enjoy equal job opportunities, TWGHs has set up a number of social enterprises that adopt business operation models since 2002. This goal is achieved by introducing innovative services that create workplace and training opportunities for the underprivileged. Currently, there are 22 social enterprises and 4 service projects, including iBakery Pop Up stores, the CookEasy Tuen Mun Shop, and "WashEasy" Dishware Cleaning Service. Providing 1,174 on-the-job training and employment prospects, TWGHs social enterprises have effectively developed the potentials of the underprivileged by enhancing their work capacity, interpersonal skills, self-confidence, and facilitating integration so as to promote social inclusion.

In response to Government's policies and to meet the growing needs of society, 2 new TWGHs social enterprises, namely the Rinato Eco Floral Shop and the CookEasy Production Centre, were established in 2016 to provide more job opportunities for the disabled. Rinato Eco Floral Shop provides training on flower arrangement and selling skills, as well as job opportunities for persons with impaired hearing. Apart from selling fresh and processed flower products, custom-made workshops on flower arrangements and flower products are also available on site for interested customers. Meanwhile, CookEasy provides fresh food packs and delivery services for families, and food production services for staff or student canteen and hostel of NGOs.



Rinato Eco Floral Shop at Shun Ning Road in Sham Shui Po





#### 滿足市民對傳統服務的需求

東華三院一向重視傳統公共服務,為配合中國 風俗的需要及滿足市民大眾對華人傳統服務的 需求,致力提供優質全面的廟祀及殯儀服務。 本院現時管理東華三院黃大仙簽品哲理中心及 12所廟宇,其中建於19世紀位於太平山街的 廣福祠更是本院的發源地;而荷李活道上的文 武廟則有170年歷史,為香港重要的旅遊景點, 該廟更於2010年獲政府列為本港法定古蹟。 此外,本院亦管理1899年建成的東華義莊,專 為海外華僑及本地居民提供暫時寄厝先人靈 柩或骨殖而設,在早年原籍歸葬方面擔當重要 的角色。

2017年是東華三院文武廟建成170周年·為乘此周年廟慶·並祝賀香港回歸20周年·東華三院特別首次舉辦法會活動誌慶·於2月3日舉行「東華三院文武廟建成170周年讚星法會」,邀得香港道教聯合會協辦·向文武二帝祈求香港社會祥和、百業興旺·亦藉此機會進一步向社會大眾推廣東華三院及文武廟的歷史。

#### **Meeting Demand for Traditional Chinese Services**

TWGHs is dedicated to providing comprehensive and high-quality traditional Chinese services that meet the needs of the local community, through ritualistic and funeral services. Part of this effort is the management of the TWGHs Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade and 12 temples. The temples include the one that inspired TWGHs' founding in the 19th century – Kwong Fook Tsz on Tai Ping Shan Street – and the 170-year-old Man Mo Temple on Hollywood Road, which is one of the most famous tourist spots in Hong Kong and a monument declared by the Government in 2010. In addition, TWGHs also manages Tung Wah Coffin Home, which was established in 1899 to provide temporary repository for coffins and bones for both overseas Chinese and local residents, and played a significant role in bone repatriation during Hong Kong's early years.

To celebrate the 170th Anniversary of TWGHs Man Mo Temple as well as the 20th Anniversary of the Establishment of the HKSAR, TWGHs invited the Hong Kong Taoist Association to co-organise the "Praising the Constellations (Zan-xing) Rites" on 3 February 2017, to pray for the Hong Kong community and further promoting the history and cultural values of TWGHs and Man Mo Temple.





善信踴躍參與「文武廟建成170周年讚星法會」。

"Praising the Constellations (Zan-xing) Rites" attracted influx of worshippers to join.





《文武廟相集》 Man Mo Temple Photo Album

Moreover, TWGHs Man Mo Temple invited the famous heritage photographer, Mr. Nicolas KITTO, to take photographs of the delicated sculptures, dignified couplets and plaques of the Temple. The Man Mo Temple Photo Album showcases the superb craftsmanship of the old days, and arouses public awareness to the cultural heritage of Man Mo Temple and thus the conservation of local heritage sites.

In 2016, TWGHs International Funeral Parlour and Diamond Hill Funeral Parlour first organised the youth experience programme entitled "I am a Funeral Master", to enhance the youth's understanding on funeral services and promote positive reflection on life and death awareness.

To further promote the eco-friendly worship environment and ecofunerals, the International Funeral Parlour and Diamond Hill Funeral Parlour have been authorised by the Food and Environmental Hygiene Department to offer ferry services for scattering ashes at sea in Hong Kong. This service serves about 1,000 families each year.

此外,東華三院文武廟更推出《文武廟相集》,邀得著名古蹟攝影師祺力高先生義務為文武廟拍攝精美相片,讓社會各界從不同角度認識文武廟的外貌、廟內裝潢、神像、牌匾和對聯,藉著照片和描述,體會民間傳統工藝匠師的精湛技藝,了解文武廟的文化底蘊,進而提升公眾對保育本地古蹟的關注。

另外,東華三院屬下的萬國殯儀館及鑽石山殯儀館,於2016年首次舉辦以青少年為對象的「我是禮儀師」體驗活動,讓年青人藉著處理模擬喪禮,認識殯儀服務的專業及意義,從而建立正向的生死觀念。

為進一步推廣環保祭祀及殮葬, 萬國殯儀館及鑽石山殯儀館獲 食物環境衛生署授權·為市民提供「海上撒灰渡輪服務」,每年 服務近1,000個家庭。



透過為期兩天的「我是禮儀師」體驗活動,青少年親身感受到禮儀師的專業工作。
The youth gained some job experience as a funeral master during the 2-day experience programme.















#### 東華三院確保每分每毫的公眾善款直接用於服務 TWGHs ensures every dollar of public donations goes directly to our services



東華三院主辦各項籌募活動的直接開支,已獲東華三院董事局及冠名贊助人全數贊助, 並一如以往不會從各活動籌得的公眾善款中扣除行政費用,確保全部公眾善款撥用於本 院服務,讓市民每分每毫的善款發揮最大效能,令更多有需要人士受惠。

本院的重點籌款項目簡述如下。

All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs were sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Patrons of the events. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public as usual to ensure that all public donations will go to the Group's services. Therefore, TWGHs is able to maximise the use of public donations for the benefits of the needy.

The fund-raising journey of TWGHs continues to evolve alongside Hong Kong's changing society, with our signature events and projects listed below.

### **海科學則晚會** Charity Cantonese Opera







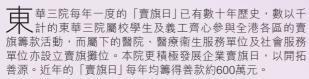
美人 善粵劇晚會自1995年起獲鳴芝聲劇團支持,義 演經典戲寶,廣受戲迷與善長歡迎,每年平均 籌得善款約400萬元。

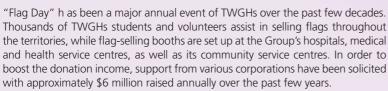
The Charity Cantonese Opera staged by Ming Chee Sing Chinese Opera since 1995 has received enthusiastic support from

Cantonese opera fans and benefactors. An average of \$4 million has been raised annually in recent years.



#### 實旗用 Flag Day







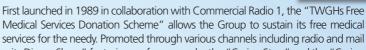


# 受心地東華 — 免費管療服務捐助計劃 TWGHs Free Medical Services Donation Scheme



華三院自1989年起舉辦此計劃,並 由雷霆881商業一台協辦。透過電 台廣播、郵寄呼籲函等宣傳,以及壓軸由

「愛心之星」及「愛心大使」表演助興的「愛心滿東華慈善時會」,歷年籌得善款近2億3,000萬元,令本院可持續為有需要人士提供免費而適切的醫療服務。



appeals, and a "Charity Dinner Show" featuring performances by the "Caring Stars" and the "Caring Ambassadors", the Scheme has raised almost \$230 million in total to date.



# Tung Wah Charity Gala — Charity Golf Club Tournament at the Mission Hills Golf Club





華三院自1999年起聯同觀瀾湖高爾夫球會舉辦「高爾夫球慈善大賽」,寓慈善於運動。 賽事每年均獲逾200名善長及演藝名人熱心支持, 平均每年籌得善款超過300萬元,撥捐本院的安老 服務,讓貧困無依的長者得到援助,安享晚年。

The Charity Golf Tournament has been jointly organised by TWGHs and the Mission Hills Golf Club since 1999, with more than 200 benefactors and celebrities participating every year. The Tournament has raised over \$3 million annually in recent years for the elderly services of TWGHs to provide a better quality of life to the deprived elders.

# 東華三院盛春/保証法費 TWGHs Charity Bowling Tournament

支持東華三院的教育服務,本院自2014年 地對 起聯同香港保齡球總會舉辦「慈善保齡球大 賽」,歷年來均獲一眾善長、嘉賓及演藝名人熱 心支持,每年平均籌得善款超過140萬元。

To support the education services of TWGHs, the Charity Bowling Tournament has been organised in collaboration with the Hong Kong Tenpin Bowling Congress since 2014. With the generous support from the donors, guests and celebrities, the Tournament has raised over \$1.4 million every year.



## 東華三院周年盛春晚宴 TWGHs Charity Dinner



一 一 之一,每年設有不同特色主題,安排連 串精彩表演節目,平均每年籌得善款超過500萬 元。

The Charity Dinner is one of TWGHs' flagship programmes of the year. With a different theme each year, a series of stunning entertainment programmes is presented to the benevolent guests. An average of over \$5 million has been raised annually in recent years.

#### **总备奖券** Charity Raffiles





華三院慈善獎券歷史悠久,有賴各大工商機構、團體、屬下服務單位及各界善長協助勸銷獎券、惠捐獎品,慷慨襄助,平均每年籌得善款超過200萬元。

TWGHs Charity Raffle has received steadfast and generous support from various corporations, organisations, and TWGHs service centres. The raffle raises over \$2 million every year on average.

# Tung Wah Charity Gala



上 1979年舉辦至今的「歡樂滿東華」,是本港歷史最悠久及 參與人數最多的長壽籌款節目,活動包括屋邨屋苑籌款比 賽、小巴及的士義載、社會服務單位義賣活動和中醫愛心義診籌 款日等;而壓軸慈善晚會定於每年12月舉行,在無綫電視翡翠台 現場直播超過7個小時,並設有130條捐款熱線,鼓勵善長踴躍致 電捐輸。節目歷年累積籌得的善款超過22億元。





Featuring public and private housing estate fund-raising competitions, charity rides on public light buses and taxis, charity sales at TWGHs' community service centres, and Charity Chinese Medicine Consultation Day, the "Tung Wah Charity Gala" has been held in Hong Kong since 1979 and is the most long-standing local fund-raising TV programme with the largest number of registered participants. Each year in December, the TV show is aired live on TVB Jade for more than 7 hours, with 130 donation hotlines. A total of over \$2.2 billion has been raised since the first Gala.



# 京年三院·行港市研究教會·盛春高年登 TWEH's Charity Golf Day at The Hong Kong Golf Club

華三院自2014年起聯同香港哥爾夫球會合辦「慈善高球賽」,為本院的醫療衞生、教育及社會服務籌募經費,每年均獲百多位球手及嘉賓支持,平均籌得善款超過180萬元。

TWGHs has held the Charity Golf Tournament in collaboration with The Hong Kong Golf Club every year since 2014. More than 100 players and guests take part in the Tournament for the meaningful cause every year. Over \$1.8 million has been raised annually in support of the medical and health, education, and community services of TWGHs.



# TWOHS Charity Challenge Race



華三院於2016/17年度首次舉行「東華三院慈善障礙挑戰賽」,吸引約1,000位健兒參賽,籌得超過500 萬元善款,全數撥予東華三院廣華醫院重建發展基金,以配合市民對現代化醫療及服務發展的需求。

The TWGHs Charity Challenge Race was firstly held in 2016/17, attracting over 1,000 participants with over \$5 million raised in support of the TWGHs Development Fund of Kwong Wah Hospital Redevelopment Project to meet the public demand for contemporary medical practice and services.





# Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals)



In order to enhance treatments available for patients, the Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals) has been running since 1990 to raise funds to purchase the latest medical equipment for the Group's hospitals. In 2016/17, over \$3 million was raised through the Scheme, funding more than 40 pieces of medical equipment purchased for the Group's hospitals.



## **密熱機器領助制制 (社會服务單位)** Medical Equipment Donation Scheme (for Community Services)

華三院於2010年開始推行「醫療儀器 捐助計劃(社會服務單位)」,為屬 下安老院舍、青少年及家庭服務單位,以及 復康服務單位購置醫療輔助設備,提供更周 全的醫療護理及照顧。於2016/17年度,是 項計劃籌得善款超過200萬元,為本院社會 服務單位添置逾80件醫療輔助設備。

The Medical Equipment Donation Scheme (for Community Services) has been introduced since 2010 to finance auxiliary medical facilities for TWGHs' elderly homes, youth and family service centres, and rehabilitation centres to provide more comprehensive medical care and attention facilities for the underprivileged. In 2016/17, over \$2 million was raised through the Scheme to acquire more than 80 pieces of medical equipment for the Group's community service centres.





# Educational Equipment Donation Scheme

華三院於2017年開始推行「教學儀器捐助計劃」,為本院屬下中學、小學、幼稚園及特殊學校籌募經費,添置一般津貼學校基本教學儀器以外的設施,以締造一個更優良的學與教環境,讓學生盡展所長。

The "Educational Equipment Donation Scheme" was launched in 2017 to raise funds for our secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools to acquire facilities outside the scope of basic educational equipment in aided schools. The Scheme aims to create a better learning and teaching environment so that students can develop their potential to the fullest.

## 「東學之友」 月間間到 "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme

華之友」月捐計劃自2010年展開以來,獲得廣大市民慷慨支持,為東華三院帶來持續及穩定收入, 使本院得以長遠發展及規劃各項服務,為弱勢社群提供支援,改善生活。為加強捐款者對東華三院 服務的認識,本院為「東華之友」安排連串活動和體驗前線服務的機會,而本院的機構伙伴及服務單位更為 「東華之友」提供會員尊享優惠。

Since its launch in 2010, the "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme has received enthusiastic support from the public. Regular monthly donation provides a sustained and stable source of income that enables TWGHs to develop its various services for the benefit of the underprivileged. To enhance the understanding of donors about TWGHs' services, a series of activities including visits to frontline services are organised throughout the year, and special discounts from supporting merchants and service centres of TWGHs are offered to them.







## 「松沙之龙」 月間間 Medical Services Monthly Donation Scheme

華三院於2011年推出「杏林之友」月捐計劃,以籌募經費,向有需要人士提供全面的免費中西醫療服務,或資助購買醫療用品。

The "Medical Services Monthly Donation Scheme" was launched in 2011 to raise funds, enabling TWGHs to provide free Chinese and Western medical services to people in need, and to provide funding to the underprivileged to acquire necessary medical equipment.

# 「資禮·利得·惠東華」 計劃 Donation of Calebratory/ Activity Proceeds

力口禮·利得·惠東華」計劃由2011年起推出,呼籲企業及善長將公司活動收益及節慶賀禮捐贈予東華三 院,以支持本院的社會企業或指定服務的發展,為弱勢社群開創就業及培訓機會,幫助他們自力更生。

Since its launch in 2011, the Donation Scheme encourages corporations and donors to contribute proceeds from celebratory occasions and corporate events to TWGHs. The donations are used to support the development of the Group's social enterprises or designated services, so that more job and training opportunities can be provided for the disadvantaged.





# The control of the co

華三院成立的「甘霖・援急基金」,為遭逢突變的人士及其家人提供適時經濟援助,包括支付殮葬費、醫療費、復康服務費、福利服務費、教育開支、短期生活費等,助他們度過難關。

The Emergency Relief Fund offers immediate financial assistance to help victims and families cope with the effects of crises, including funeral costs, medication, rehabilitation, welfare, education, and short-term living expenses.





# 「延」點希望。這愛人間遭難其時間到 Legacy Donation Scheme

文字 蒙多位善長遺愛人間,造福社群,東華三院近年獲得多筆遺產捐贈。本院將繼續透過「延」點希望· 遺愛人間遺產捐贈計劃,為有意捐贈遺產的善長提供一站式服務,包括協助草擬平安紙、安排善壽服 務及遺產管理服務,讓善長毋須憂心後事安排。

Thanks to the ardent support of numerous generous donors, TWGHs has received a number of estates in recent years. Through its "Legacy Donation Scheme", the Group strives to provide a one-stop service for potential donors in the making of wills, funeral and burial arrangements, as well as the administration of estates, to alleviate their concerns about such arrangements.

## 綠色機構

# A Green Organisation



東華三院承諾全力履行企業社會責任,於醫療衞生、教育及社會服務各方面推行環保政策。於2009年1月,東華三院獲環境及自然保育基金(環保基金)委員會撥款進行「東華三院邁向綠色機構」計劃,成為環保基金首個非政府機構綠色伙伴。在綠色機構計劃下,本院約有60個服務單位已安裝環保設備,涵蓋逾100個項目。

此外,東華三院行政總部作為本院的綠色典範,全力實行各項環保措施,並獲頒由環境運動委員會聯同環境保護署及9個機構合辦的「香港綠色機構」稱譽,表揚本院在綠色管理上的卓越成就,以及貫徹落實保護環境的承諾。

TWGHs is committed to pursuing social and environmental responsibility throughout its medical and health, education, and community services. The "TWGHs to Move Towards a Green Organisation" programme was launched in January 2009, with funding support from the Environment and Conservation Fund, and the Group became the first Non-Governmental Organisation (NGO) green partner of the Fund. Under the Programme, more than 100 green facilities have been installed at around 60 service units of the Group to date.

As the green role model of the Group, TWGHs Administration Headquarters was also granted the title of "Hong Kong Green Organisation" by the Environmental Campaign Committee and Environmental Protection Department in conjunction with 9 organisations, which recognises organisations with substantial achievements and commitment to the implementation and management of environmental practices.



#### 環境管理架構 Environmental Management Structure

東華三院分別成立環境督導委員會及環境工作 小組,指導機構環境保護工作,並監測和審查 機構環境工作的成效,找出需要改善的地方及 制訂未來的環境政策。 TWGHs has set up the Environmental Steering Committee and Environmental Working Group, which act to steer the Group towards environmental conservation, while monitoring and reviewing TWGHs' environmental performance, identifying areas for improvement, and formulating future environmental policies.



#### 環境政策 Environmental Policy

#### 東華三院承諾:

- 在醫療衛生、教育和社會服務方面全面推 行環保概念:
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的非 政府機構的先導者;
- 將環境保護納入東華三院的機構文化,並 將相關政策傳達至員工、學生、服務受眾和 合作伙伴;及
- 推動香港綠色生活的風氣。

#### TWGHs is committed to:

- Pursuing a total environmental concept through its full spectrum of medical and health, education, and community services;
- Being a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- Incorporating environmental responsibility into the Group's corporate culture, and communicating its environmental policy to staff, students, service recipients, and business partners; and
- Promoting environmentally friendly behaviour across Hong Kong.



東華三院制訂了7項環境策略,並實行多個試點項目和環保活動,以實施環境策略。



#### 綠色管治

- 已將綠色元素引入「企業管治守則」。
- 已實施東華三院「環保工作間指引」,按步 執行「採用綠色能源」及「資源保育」的環 境策略。
- 東華三院行政總部已實施環境及能源管理,分別獲取ISO14001:2004及 ISO50001:2011的認證。

#### **Green Governance**

 Green elements were incorporated into TWGHs' Code of Corporate Governance.

採用綠色能源

- A Green Office Guideline was formulated to implement the strategies of "Go Green on Energy" and "Conservation of Resources".
- The TWGHs Administration Headquarters obtained the ISO14001:2004 and ISO50001:2011 certifications on environmental management and energy management respectively.



#### 環保教育

- 東華三院透過舉辦培訓及環保活動,提高員工的環保意識,推廣綠色生活。東華三院行政總部的綠化天台已用作有機耕作,讓員工參與有機耕作外,也可利用這平台與同事、家人和朋友分享農作物及推廣綠色生活。
- ◆ 參與「地球一小時」及「節 能約章」等環保活動,向 員工及伙伴宣揚節約能源 訊息。

#### **Green Education**

- TWGHs organised various green training and activities for staff members to enhance their environmental awareness and promote green living. With the green roof of TWGHs Administration Headquarters for organic farming, apart from gaining experience in organic farming, staff members can also share crops and promote green living to their colleagues, family members and friends through the platform.
- Participation has also been encouraged in green events such as "Earth Hour" and "Energy Saving Charter", to disseminate an energy-saving message among staff and partners of TWGHs.

#### 綠色採購

- ◆ 已制訂綠色採購政策·並訂定4項目標:
  - 建立購買環保產品/服務的數據庫:
  - 鼓勵減少採購用完即棄產品;
  - 根據實際需要,協助購置環保汽車;及
  - 在可行的情況下,將環保規格納入工程 投標書或合約內。
- 已採用電子採購。

#### **Green Procurement**

- A green procurement policy with 4 targets has been formulated to:
  - Set up a database of information about purchasing green products and services;
  - Encourage less purchase of disposable products;
  - Facilitate the purchase of environmentally friendly vehicles (where applicable); and
  - Incorporate more environmental specifications in tenders and contracts (where feasible).
- E-Procurement has been adopted.

#### 採用綠色能源

- ◆ 進行能源及二氧化碳排放綜合審計,尋求 提升本院各服務單位的能源效益的方法。
- 進行節能改善工程,例如以T5光管或發光 二極管取代T8光管、安裝發光二極管出路 燈和動作感應器。
- 安裝太陽能光伏板和太陽能熱水器。
- 安裝具能源效益的冷氣機。
- ◆ 行政人員可在夏季穿著較輕便的商務服 飾,以減少空調電力消耗。

#### Go Green on Energy

- An energy-cum-carbon audit was carried out to identify opportunities for energy efficiency enhancements at TWGHs.
- Energy improvement works took place, including replacement of T8 lighting tubes with the T5 tubes or LED, and installation of LED exit signs and motion sensors.
- Photovoltaic panels and solar water heaters were installed.
- Energy-efficient room coolers have been installed.
- Executives adopted a more relaxed code of business attire in summer to reduce the electricity consumption of air conditioning.

#### 資源保育

- 辦公室已採用電子通訊,例如電子表格、電子機構刊物及電子訓練資訊。
- 建立內聯網物件重用平台以促進循環使用物件。
- 採用無翅宴會及減少菜式,以免浪費食物。
- 於東華三院籌募活動中加入綠色元素。

#### **Conservation of Resources**

- Electronic communications have been adopted by TWGHs' administration, such as e-forms, e-Corporate Publications, and e-Resources for staff training materials.
- The "Asset Reuse" online forum was created to facilitate the transfer of reusable assets.
- The policy of "No-Shark-Fin Meals" has been implemented at banquets, and the number of food courses has been reduced to avoid food wastage.
- Green concepts were introduced across applicable areas of the Group's fund-raising events.

#### 減少污染

- 實施廢物源頭分類,實行廢紙及打 印機碳粉盒等回收。
- 東華三院行政總部已確立及達到減 廢目標,並獲得「香港綠色機構認 證 | 中減廢證書的「卓越級別」。
- 東華三院行政總部獲取「香港綠色機構認證」中的「減碳證書」,以嘉 許機構在減碳方面的成果。
- 推行「藉都市固體廢物收費達致減廢」項目,透過舉辦教育和宣傳活動,如講座和環保攤位,介紹都市固體廢物收費,並推廣減少廢物和清潔回收。
- 參與「戶外燈光約章」,以減少光污染。

#### Pollution Reduction

- Waste source separation initiatives were established. Materials, such as paper and printer toner cartridges, were recycled.
- TWGHs Administration Headquarters set and achieved waste reduction targets, and was awarded the "Excellence Level" of the "Wastewi\$e Certificate" under the Hong Kong Green Organisation Certification.
- TWGHs Administration Headquarters was awarded with a "Carbon Reduction Certificate" under the Hong Kong Green Organisation Certification to acknowledge the Group's efforts in reducing carbon footprint.
- "Waste Reduction Through Quantity-based Municipal Solid Waste Charging Programme" was launched to introduce the municipal solid waste charging and promote waste reduction and clean recycling through various educational and promotional activities such as talks and green booths.
- The Group participated in the "Charter on External Lighting" so as to reduce light pollution.

#### 環保建築

- 在東華三院行政總部、學校、社會服務大樓等東華三院物業建設綠化設施。
- 東華三院行政總部的室內空氣質素完全符合「辦公室及公眾場所室內空氣質素檢定計劃」的「良好級」室內空氣質素指標。
- ◆ 將環保物料的規格納入工程投標書或合約 內。
- 東華三院的新建築項目均獲得香港綠色建築議會綠建環評新建建築認證。
- 東華三院行政總部進行「綠建環評既有建築2.0版」的評估,將實行各種新措施以提升樓宇能源效益及環保表現。

#### **Green Building**

- Green facilities were constructed at various TWGHs properties, including its Administration Headquarters, schools and community service buildings, etc.
- The Administration Headquarters is in full compliance with the "Good Class" of the Indoor Air Quality Certification Scheme for Offices and Public Places.
- Specifications for the use of environmentally friendly materials were incorporated into works tenders or contracts.
- TWGHs' new buildings have obtained a Building Environmental Assessment Method (BEAM) Plus New Buildings certification.
- TWGHs Administration Headquarters has applied for "BEAM Plus Existing Buildings V2.0." New initiatives will be implemented to improve the building's energy efficiency and environmental performance.



# 將環保推進東華三院公共服務

東華三院在公共服務範疇推行的環保措施:

- 於9間廟宇安裝煙霧緩減系統;
- 於東華三院萬國殯儀館建造環保燒衣爐;
- 東華三院萬國殯儀館及東華三院鑽石山殯 儀館承辦環保海葬;
- ◆ 向公眾推廣環保祭祀,在殯儀館及廟宇內 以環保方式祭祀祖先;
- 東華三院鑽石山殯儀館推出首創「環保思親」;
- ◆ 推廣環保棺、環保香、環保紮作及環保殯儀;
- 舉辦東華三院綠色殯葬展覽;及
- 成立「關注環保 推進傳統廟祀及殯儀服務」 網站。







# **Eco Advances for TWGHs Traditional Services**

TWGHs' eco-improvements to its traditional services encompass:

- The installation of smoke reduction systems at 9 temples;
- The construction of an eco-furnace at the TWGHs International Funeral Parlour:
- The Eco Sea Burial tender awarded to TWGHs International Funeral Parlour and TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour:
- Promotions that encourage the public to adopt environmentally responsible practices inside funeral parlours and temples;
- The first launch of "Green Worship" at the TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour:
- Promotion of eco-coffins, eco-incense, eco-paper offerings, and eco-funerals;
- The organisation of the TWGHs green funeral exhibition; and
- The launch of the "Eco Approach to Enhance Ritualistic and Funeral Services" website.

# 全院碳審計 Annual Carbon Audit

東華三院不時檢討院屬單位的環保表現,以支持其在綠色大道上持續向前邁步。東華三院自2013/14年度起開展全院碳審計,以便監測機構的溫室氣體排放量,而各東華三院服務單位均使用本院制定的碳排放計算範本,以計算個別單位的溫室氣體排放量。在各服務單位的共同努力下,本院在2015/16年度的淨碳排放量較基準年減少了約百分之二十七。

TWGHs periodically reviews its environmental performance, to ensure the Group's continuous improvements in operating an environmentally sustainable organisation. A carbon audit has been conducted annually since 2013/14 to monitor the Group's collective greenhouse gas emissions. A set of tailor-made carbon calculation templates have been delivered to all of TWGHs services units to calculate their individual greenhouse gas emissions. With its initial year as the base for comparison, the 2015/16 carbon audit showed an overall reduction of approximately 27% in net carbon emission thanks to the joint efforts of the entire TWGHs team.



# ► 歴史文化保育 Preservation of ↓ Cultural Heritage





東華三院歷史源遠流長,保存了相當豐富的歷史檔案和文物,有說東華三院是本地擁有最全面文獻紀錄的民間機構。不少學者認為,研究本院的歷史檔案和文物有助他們了解香港,特別是早期華人社會的歷史。東華三院於2010年成立檔案及歷史文化辦公室,藉推廣文物保育工作及提供文化服務,致力保護、開發及分享東華三院的歷史文化。在董事局的支持下,本院近年先後推出多項重要的文物保育計劃及公眾教育項目。

With a long history in Hong Kong, TWGHs has preserved a considerable amount of archives and relics, and is considered the non-governmental organisation in Hong Kong with the most comprehensive records. Many scholars believe that researching the archives and relics of TWGHs helps them comprehend the early history of the Chinese community of Hong Kong. In 2010, TWGHs established the Records and Heritage Office, aiming at safeguarding, opening up, and sharing the heritage of TWGHs through the promotion of cultural heritage and the provision of cultural services. With the support of the Board, TWGHs has in recent years launched a number of significant conservation and public education projects.

# 文物建築的保育

東華三院保存大量珍貴的歷史檔案和文物,轄下亦有多座具歷史價值的建築,包括東華三院文物館、文武廟、馬場先難友紀念碑、東華醫院主樓、東華東院、東華義莊、廣福義祠、油麻地天后古廟、皇后大道東洪聖古廟、福全街洪聖廟及山東街水月宮(後4者為華人廟宇委員會託管廟宇)。

歷年來,東華三院因應不同需要為轄下的歷史建築作不同程度的修復,2003年更完成耗資逾千萬元的東華義莊修復工程。透過精心規劃,令不同年代建成的建築群得以保持原貌。這項修復工程兩度獲得文物修復獎項,並掀起研究義莊歷史的熱潮。



修復後的東華義莊

Tung Wah Coffin Home after its restoration

# 東華三院文物館

位於窩打老道的東華三院文物館原為廣華醫院大堂,於1911年落成,是首間在九龍及新界興辦的醫院,啟用後一直為社區提供中西醫療服務。1970年,東華三院慶祝成立一百周年,將廣華醫院大堂闢為東華三院文物館,保存本院的歷史檔案和文物。文物館於1993年起向公眾開放,並於2010年11月12日獲政府列為法定古蹟。

# 文武廟

位於上環荷李活道的文武廟約於1847至1862 年期間由華人富商所建。文武廟具有重要的歷史和文化價值,反映昔日香港華人社會的組織和信仰習俗。文武廟大殿供奉文帝及武帝,大殿旁的列聖宮供奉諸神列聖,而公所當年則為華人議事及排難解紛的場所。1908年,政府制訂《文武廟條例》,正式把文武廟交予東華醫院管理。文武廟亦於2010年11月12日獲政府列為法定古蹟。



# **Preservation of Historic Buildings**

TWGHs preserves a large collection of archives and relics, and also maintains a number of historic buildings, including the Tung Wah Museum, the Man Mo Temple, the Race Course Fire Memorial, the main block of Tung Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, the Tung Wah Coffin Home, the Kwong Fook I-tsz, the Tin Hau Temple in Yau Ma Tei, the Hung Shing Temple on Queen's Road East, the Hung Shing Temple on Fuk Tsun Street, and the Shui Yuet Kung on Shan Tung Street (the management of the last 4 listed temples was delegated to TWGHs by the Chinese Temples Committee).

Over the years, TWGHs has carried out various restoration works to its historic buildings. In 2003, the restoration of the Tung Wah Coffin Home was completed at a cost exceeding \$10 million. With careful planning, the architectural cluster comprising buildings from different time periods was restored to its original appearance. The Project won 2 heritage restoration awards and sparked a wave of research into the history of the Coffin Home.

# **Tung Wah Museum**

Built in 1911, the Tung Wah Museum on Waterloo Road is originally the Main Hall Building of the Kwong Wah Hospital, which is the first hospital in Kowloon and the New Territories to provide both Chinese and Western medical services. In 1970, the centenary year of the Group, the Kwong Wah Hospital's Main Hall Building was converted into the Tung Wah Museum for preserving the invaluable archives and relics of the Group. The Museum has been opened to the public since 1993 and was declared a monument by the Government on 12 November 2010.



東華三院文物館建築帶有中國文藝復興風格,糅合了中西方的建築特色。

The Tung Wah Museum was built in the style of the Chinese Renaissance, incorporating both Eastern and Western architectural features.

# Man Mo Temple

The Man Mo Temple Compound on Hollywood Road in Sheung Wan, built between 1847 and 1862 by wealthy Chinese merchants, has imperative historical and cultural value to the territory. It captures the characteristics of the social organisation and religious practices of the Chinese community of old Hong Kong. The temple's main hall was built for the worship of the God of Literature and the God of Martial Arts, while the Lit Shing Kung adjacent to the main hall was built for the worship of all heavenly Gods, and the Kung Sor was constructed as a meeting place for resolving matters related to past Chinese community. The Temple was officially entrusted to the Tung Wah Hospital with the enactment of the Man Mo Temple Ordinance in 1908. The Temple was declared a monument by the Government on 12 November 2010.

文武廟屬典型傳統中式民間建築,飾有精緻的陶塑、花崗石雕、木雕、灰塑和壁畫,盡顯精湛的傳統工藝技術。

The Man Mo Temple Compound is a typical example of traditional Chinese vernacular architecture, exquisitely decorated with ceramic figurines, granite and wood carvings, plaster moulding and murals, reflecting superb traditional craftsmanship.

1918年2月26日,逾萬名中外人士在跑馬地 馬場觀看新春一年一度的打吡大賽,未料竹 棚不勝負荷而塌下,引起大火,市民走避不 及, 導致逾600名中外人士葬身火海。災後 東華醫院積極救災,向災民及其家人提供援 助, 並協助處理罹難者的遺骸, 最後政府撥 出掃桿埔上之咖啡園地安葬罹難者。東華醫 院又公開募捐,獲各方人士慷慨解囊,終玉 成善舉,陵園於1922年建成「馬場先難友紀 念碑」作為紀念,並於2015年10月23日獲政 府列為法定古蹟。



紀念碑的整體設計糅合西方古典建築與傳統中式建 築的元素,極具心思。

The design of the Memorial shows excellent architectural talent in cleverly combining both Western classical and traditional Chinese elements.

# 東華三院文物館因應「廣華醫院 重建計劃 | 所採取的保護措施

為配合於2016年6月開展的「廣華醫院重建計 劃」,檔案及歷史文化辦公室採取多項措施, 以保護位於醫院中庭的東華三院文物館內所 存放的珍贵歷史文物,包括搬遷館藏檔案 及部分文物,而所有館藏牌匾及對聯現暫存於 東華三院何超蕸檔案及文物中心,而有關搬 遷過程亦輯錄成影片,並上載至網上平台供 公眾瀏覽,而文物館亦暫停開放。此外,在古 物古蹟辦事處協助下,文物館展開兩個階段的 大型結構勘察及維修工程,透過多項保護措 施,減低醫院重建工程對文物館造成的影響。

另外,辦公室亦出版《胞與為懷——東華三 院文物館牌匾對聯圖錄》,詳述館藏牌匾對 聯的由來及背景,又將攝影師祺力高先生為 文物館拍攝的照片結集成《東華三院文物 館》相片集,展現該館在廣華醫院重建前的 面貌。





《搬遷東華三院文物館牌匾對聯》紀錄片二維碼 QR code of the documentary on the Relocation of Plaques and Couplets of Tung Wah Museum

# The Race Course Fire Memorial

On 26 February 1918, over 10,000 people from all walks of life joined the annual Lunar New Year "Derby Day" races at the Happy Valley Racecourse. Due to overloading, the bamboo-made stands collapsed and caused a disastrous fire, which eventually claimed more than 600 lives of various nationalities and backgrounds. After the calamity, Tung Wah Hospital swiftly offered healing hands to the victims and affected families, and arranged for labourers to collect the dead bodies for disposal. An area of land at Coffee Garden, So Kun Po was allocated by the Government as the burial site. With the public donations raised by TWGHs, the Memorial was completed and designated as the "Race Course Fire Memorial" in 1922. It was declared a monument by the Government on 23 October 2015.

# Protection Measures for Tung Wah Museum in relation to the Redevelopment of Kwong Wah Hospital

As the "Kwong Wah Hospital Redevelopment Project" began in June 2016, the Records and Heritage Office implemented a number of protective measures to safeguard the valuable archives and relics stored in the Tung Wah Museum located in the centre of the Hospital, including the relocation of the archives and some relics, as well as temporary storage of all dismantled plagues and couplets of the Museum in TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre. The relocation process of the plagues and couplets was recorded to produce a video documentary that was made available on an online platform for public viewing. The Museum also has been temporarily closed. With the support of the Antiquities and Monuments Office, the Tung Wah Museum would undergo large-scale structural investigation and repair works in 2 phases, including preventive measures to minimise the impact of the redevelopment project on the Museum.

A new book titled Catalogue for the Plagues and Couplets of the Tung Wah Museum, which presented the detailed information of the origin and background of each plague and couplet in the museum, and a photo album titled Tung Wah Museum showcasing beautiful images of Tung Wah Museum taken by Mr. Nicholas KITTO before the hospital redevelopment, were published.



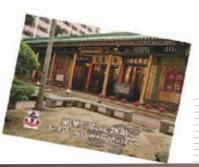
文物館牌匾對聯已於2017年1月安全遷移至東華三 院何超蕸檔案及文物中心。

Plaques and couplets of the Tung Wah Museum were safely moved into the TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre in January 2017.

were taken down by the professional art moving

company.









Catalogue for the Plaques and Couplets of the Tung Wah Museum (left) and Tung Wah Museum photo album (right)

# 保存東華三院的歷史文化

東華三院何超蕸檔案及文物中心的成立,有 助檔案及歷史文化辦公室收集和保存更多機 構檔案及文物,其中廣華醫院所封存的醫療 檔案,包括病人出入院紀錄、產房紀錄以及 手術室紀錄,已移交至辦公室作永久妥善保 存。辦公室會根據這批檔案的損壞程度,制 訂相關的修復及數碼化計劃。這些珍貴資料 反映當時香港的社會及經濟狀況,是本地醫 療史的重要依據。辦公室更推出「珍藏・分 一東華三院文物館檔案」網站,讓公眾 诱過互聯網查閱東華義莊等珍貴檔案,並更 有系統地管理機構檔案。

# Preserving the Cultural Heritage of TWGHs

The establishment of TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre enables the Records and Heritage Office to collect and preserve more TWGHs archives. Kwong Wah Hospital medical records, including patients' admission and discharge, labour ward and operating theatre records, were transferred to the Office for permanent and proper conservation. The Office has established specific conservation and digitisation plans for the records based on their level of deterioration. These records reflect the socio-economic development of Hong Kong and are regarded as important references for local medical history. Additionally, the Office launched the "Preserve and Share – Tung Wah Museum Archives" website to give the public access to selected archives online, including the Tung Wah Coffin Home Archives collection, as well as to systematically manage its archives.



為表彰文穎怡副主席於2016/17年度慷慨捐款支持本院檔案及歷史文化基金,董事局 特別將東華三院何超蕸檔案及文物中心的檔案庫命名為「文穎怡檔案庫」。

To express its heartfelt appreciation of the generous donation made to the TWGHs Heritage Fund by Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman 2016/17, the Board named the archives repository at TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre the "Ginny Man Archives Repository".

檔案及歷史文化辦公室職員在點收廣華醫院的醫 療檔案:這批珍貴的檔案是本地醫療史的重要依

The staff of the Records and Heritage Office acknowledged the receipt of the medical records of Kwong Wah Hospital. These invaluable records are regarded as important references for local medical history.





美國洛杉磯華美博物館常設展覽展出東華三院檔案及文物。

A selection of TWGHs' archives and artefacts are now displayed in the permanent exhibition of the Chinese American Museum, Los Angeles, USA.

# 推動香港歷史文化保育

近年政府和民間日益重視文化保育,而東華 三院保存的歷史資料除了是本機構服務香港 近147年的見證外,也是了解香港社會發展的 珍貴資源。

檔案及歷史文化辦公室致力向東華三院屬下 學校及其他教育和文化機構傳承本院歷史文 化,並與政府及本地機構攜手推動香港歷史 文化:同時亦定期舉辦展覽、講座及文化活動,與公眾分享本院的慈善精神。

# **Promoting Local Cultural Heritage**

The Government, as well as the public, have become more concerned about preserving local heritage in recent years. The historic information held by TWGHs not only provides tangible evidence for the Group's almost 147 years of charitable work in Hong Kong, but also embraces valuable resources for researching the myriad of changes in Hong Kong's history over the same period.

The Records and Heritage Office is committed to promoting the history and culture of TWGHs in our schools as well as other educational and cultural institutions. It also endeavours to collaborate with the Government and local institutions to promote local cultural heritage, while sharing the Group's philanthropic spirit through exhibitions, public talks and cultural activities organised regularly.



為配合院本德育課程,檔案及歷史文化辦公室與教育科合作,帶領屬校中、小學校長和老師到開平考察原籍安葬 服務遺址。

In collaboration with the Education Division for the group-based moral education curriculum, the Records and Heritage Office arranged tours for TWGHs secondary and primary school principals and teachers to visit the heritage sites of bone repatriation in Kaiping.



為東華三院屬校中小學的學生舉辦不同的歷史文化考察。

Various visits were organised for the students of TWGHs secondary and primary schools.





檔案及歷史文化辦公室於2017年4及6月在東華醫院禮堂舉辦「檔案與香港社會」系列講座。

The Records and Heritage Office organised a public talk series on "Tung Wah Archives and Hong Kong Society" in April and June 2017 at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital.







# 醫院服務

東華醫院 廣華醫院 東華東院

東華三院黃大仙醫院 東華三院馮堯敬醫院

# **Hospital Services**

Tung Wah Hospital Kwong Wah Hospital Tung Wah Eastern Hospital TWGHs Wong Tai Sin Hospital TWGHs Fung Yiu King Hospital

# 中醫醫療服務

東華醫院中醫普通科門診部 廣華醫院中醫普通科門診部 廣華醫院 - 香港中文大學 中醫藥臨床研究服務中心 東華醫院 - 香港大學 中醫藥臨床教研中心

東華三院黃大仙醫院 - 香港浸會大學 王李名珍中醫藥臨床研究服務中心 東華東院 - 香港理工大學

王澤森中醫藥臨床研究服務中心

中醫臨床教研中心 (東區) 東華三院中醫流動診所(一) 東華三院中醫流動診所(二) 東華三院王澤森上醫館

東華三院 - 香港大學

東華三院中醫外展服務 東華三院李恩李鋈麟父子中央煎藥中心

東華三院中藥檢驗中心 \*東華三院中醫診所 (荔枝角)

\*於2017年6月投入服務

# **Chinese Medicine Services**

Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine

TWGHs Wong Tai Sin Hospital – Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre Tung Wah Eastern Hospital – The Hong Kong Polytechnic University

Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre

Tung Wah Group of Hospitals – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Eastern)

TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (1)

TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (2)

TWGHs Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management

TWGHs Chinese Medicine Outreaching Services

TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP. Father & Son Centralized Decoction Centre

TWGHs Chinese Medicine Control Centre \*TWGHs Chinese Medicine Clinic (Lai Chi Kok)

# 中西醫結合服務

東華三院王李名珍中西醫藥治療中心 東華三院王澤森中西醫藥治療中心 東華三院黃大仙醫院中西醫藥結合治療服務 東華東院中西醫結合治療服務 東華三院王丘玉珊中西醫藥治療中心

# **Integrated Chinese and Western Medicine Services**

TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre TWGHs Wong Tai Sin Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services Tung Wah Eastern Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services TWGHs Sandy Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre

# 健康普查、診斷及治療服務

廣華醫院婦女健康普查部 東華東院婦女健康普香部 東華三院綜合診斷及醫療中心 東華三院電腦掃描中心 東華三院血液透析中心 東華三院內視鏡中心

# Screening, Diagnostic and Medical Services

Kwong Wah Hospital Well Women Clinic Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre TWGHs Computed Tomography Imaging Centre TWGHs Haemodialvsis Centre

TWGHs Endoscopy Centre

# 復康及牙科服務

東華三院復康中心 東華三院何玉清社區牙科診所 東華三院施黃瑞娟紀念牙科中心 東華三院牙科診所 (廣華醫院) 東華三院長者牙科外展服務

# **Rehabilitation and Dental Services**

TWGHs Rehabilitation Centre TWGHs Ho Yuk Ching Community Dental Clinic TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre TWGHs Dental Clinic (Kwong Wah Hospital) TWGHs Outreaching Dental Services for Elderly

<sup>\*</sup>In operation since June 2017

# 服務單位一覽表 List of TWGHs Service Units 教育服務 Education Services

東華三院屬校校訓 勤、儉、忠、信 TWGHs' educational motto across all its learning institutions Diligence, Frugality, Loyalty and Trustworthiness

# 全港學校分佈 Schools Distribution

- 專上學院 College
- 中學 Secondary School
- 小學 Primary School
- 幼稚園 Kindergarten

- 特殊學校 Special School
- 教育服務中心 Education Service Centre

# 港島南區

# **Hong Kong Southern District**

- 東華三院鶴山學校 東華三院田灣幼稚園
- 東華三院徐展堂學校
- TWGHs Hok Shan School TWGHs Tin Wan Kindergarten TWGHs Tsui Tsin Tong School

#### 中西區

# 東華三院何玉清教育心理 服務中心

# **Central and Western District**

TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre

#### 灣仔區

# 東華三院李賜豪小學

- 東華三院音樂學院
- Kidenza

#### **Wan Chai District**

TWGHs Li Chi Ho Primary School Tung Wah Academy of Music

# Kidenza

#### 港島東區 **Hong Kong East District**

- 東華三院李潤田紀念中學
  - TWGHs Lee Ching Dea Memorial College 東華三院方樹福堂幼稚園 TWGHs Fong Shu Fook Tong Kindergarten

# 油尖旺區

- 東華學院
- 東華三院羅裕積小學

# Yau Tsim Mong District

**Sham Shui Po District** 

- Tung Wah College
- TWGHs Lo Yu Chik Primary School

TWGHs Chang Ming Thien College

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School

# 深水埗區

# 東華三院張明添中學

- 東華三院群芳啟智學校

# **Wong Tai Sin District**

東華三院黎鄂潤球幼稚園

# TWGHs Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten

#### 觀塘區

黃大仙區

- 東華三院黃士心幼稚園
- 東華三院何藍瓊纓幼稚園

# 九龍城區

東華三院黃笏南中學

# **Kwun Tong District**

TWGHs Wong See Sum Kindergarten TWGHs Lucina Laam Ho Kindergarten

# **Kowloon City District**

TWGHs Wong Fut Nam College

#### 西貢區

- 東華三院呂潤財紀念中學
- 東華三院王余家潔紀念
- 東華三院力勤幼稚園
- 東華三院香港華都獅子會 幼稚園

# Sai Kung District

TWGHs Lui Yun Choy Memorial College TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary

TWGHs Nickon Kindergarten

TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten

東華三院將軍澳才藝教育中心 TWGHs Tseung Kwan O Talent Education Centre

#### 北區

- 東華三院甲寅年總理中學
- 東華三院李嘉誠中學
- 東華三院港九電器商聯會
- 東華三院馬錦燦紀念小學
- 東華三院徐展堂幼稚園

TWGHs Li Ka Shing College TWGHs Hong Kong & Kowloon Electrical Appliances Merchants Association Ltd. School TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School TWGHs Tsui Tsin Tong Kindergarten

TWGHs Kap Yan Directors' College

# 沙田區

- 東華三院馮黃鳳亭中學
- 東華三院黃鳳翎中學
- 東華三院邱金元中學
- 東華三院冼次雲小學
- 東華三院廖恩德紀念幼稚園
- 東華三院馬陳景霞幼稚園
- 東華三院呂馮鳳紀念幼稚園

TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College TWGHs Wong Fung Ling College TWGHs Yow Kam Yuen College TWGHs Sin Chu Wan Primary School TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten TWGHs Chan King Har Kindergarten TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten

#### 大埔區

東華三院洪王家琪幼稚園

# Tai Po District

**North District** 

**Sha Tin District** 

TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten

# 葵青區

- 東華三院陳兆民中學
- 東華三院伍若瑜夫人紀念中學
- 東華三院吳祥川紀念中學
- 東華三院高可寧紀念小學
- 東華三院黃十心小學 東華三院周演森小學
- 東華三院王胡麗明幼稚園

# **Kwai Tsing District**

TWGHs Chen Zao Men College TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College TWGHs S. C. Gaw Memorial College

TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School TWGHs Wong See Sum Primary School TWGHs Chow Yin Sum Primary School

TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten

# 屯門區

- 東華三院辛亥年總理中學 東華三院邱子田紀念中學
- 東華三院鄺錫坤伉儷中學
- 東華三院鄧肇堅小學 東華三院高德根紀念幼稚園
- 東華三院李黃慶祥紀念
- 幼稚園

#### **Tuen Mun District**

TWGHs Sun Hoi Directors' College TWGHs Yau Tze Tin Memorial College TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College TWGHs Tang Shiu Kin Primary School TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten

#### 元朗區

- 東華三院郭一葦中學
- 東華三院盧幹庭紀念中學
- 東華三院馬振玉紀念中學
- 東華三院姚達之紀念小學 (元朗)
- 東華三院李東海小學
- 東華三院黃朱惠芬幼稚園

# **Yuen Long District**

TWGHs Kwok Yat Wai College

TWGHs Lo Kon Ting Memorial College TWGHs C.Y. Ma Memorial College TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten

# 服務單位一覽表 List of TWGHs Service Units

社會服務 Community Services

# 安老服務 Elderly Services

#### 院舍服務 **Residential Services**

提供持續照顧的護理安老院 Care and Attention Home Providing Continuum of Care

包兆龍護理安老院 Pao Siu Loong Care and Attention Home

戴東培護理安老院\*\* Tai Tung Pui Care and Attention Home\*\*

伍若瑜護理安老院\*\* Wu York Yu Care and Attention Home\*\*

余振強紀念護理安老院 Yu Chun Keung Memorial Care and Attention Home

許草德瑜護理安老院 Hui Mok Tak Yu Care and Attention Home

方樹泉護理安老院 Fong Shu Chuen Care and Attention Home

黃祖棠護理安老院\*\* Wong Cho Tong Care and Attention Home\*\*

伍蔣惠芳護理安老院 Wu Chiang Wai Fong Care and Attention Home

賽馬會朗愉居\* Jockey Club Blissful Villa\*

# 轉型為提供持續照顧的安老院 Conversion Homes Providing Continuum of Care

賽馬會朗逸居 Jockev Club Harmony Villa

馬興秋安老院 Ma Hing Chou Home for the Elderly

馬李示聘安老院 Lee See Ping Home for the Elderly

呂氏(兄弟)安老院 Lui's Brothers Home for the Elderly

何東安老院\*\* Ho Tung Home for the Elderly\*\*

羅文壎安老院 Lo Man Huen Home for the Flderly

許麗娟安老院 Hui Lai Kuen Home for the Elderly

方王換娣安老院 Fong Wong Woon Tei Home for the Elderly

草莆鳳儀安老院 Mok Wong Fung Yee Home for

the Elderly 陳嫺安老院

Chan Han Home for the Elderly 寶鍾全英安老院

Po Chung Chuen Ying Home for the Elderly

馬鄭淑英安老院\*\* Ma Cheng Shuk Ying Home for the Elderly\*\*

梁昌紀念安老院 Y.C. Liang Memorial Home for the Elderly

#### 護養安老院 Residential Care Homes for the Elderly

香港西區婦女福利會護養安老院\* Women's Welfare Club Western District, Hong Kong Residential Care Home for the Elderly\*

何玉清翠柳頣庭\* Ho Yuk Ching Willow Lodge'

羅干玉文護養院\* Lo Wong Yuk Man Nursing Home!

朱壽祥護養院\* Chu Sau Cheung Nursing

#### 社區支援服務 **Community Support** Services

長者地區中心及長者鄰舍中心 District Elderly Community Centres and Neighbourhood **Elderly Centre** 

王澤森長者地區中心 Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre 方樹泉長者地區中心

Fong Shu Chuen District Elderly Community Centre

黃祖棠長者地區中心 Wong Cho Tong District Elderly Community Centre 龐永紹長者鄰舍中心

Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre

方肇彝長者鄰舍中心 Fong Shiu Yee Neighbourhood Elderly Centre

方潤華長者鄰舍中心 Fong Yun Wah Neighbourhood Elderly Centre

王李名珍荃灣長者鄰舍中心 Mrs. Wang Li Ming Tzun Tsuen Wan Neighbourhood Elderly Centre

胡其廉長者鄰舍中心 Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre

安達長者鄰舍中心 On Tat Neighbourhood Elderly 王少清長者中心 Wong Shiu Ching Centre for

# 長者日間護理中心 Day Care Centres for the Elderly

the Elderly

戴東培長者日間護理中心 Tai Tung Pui Day Care Centre for the Elderly

梅艷芳長者日間護理中心 Anita Mui Day Care Centre for the Elderly

方樹泉長者日間護理中心 Fong Shu Chuen Day Care Centre for the Elderly

黃祖棠長者日間護理中心 Wong Cho Tong Day Care Centre for the Elderly

鄒蓮女士長者日間護理中心 Chau Lin Day Care Centre for the Elderly

陳馮曼玲長者日間護理中心 Chan Feng Men Ling Day Care Centre for the Elderly

富晴長者日間護理中心\*\* Full Life Day Care Centre for the Elderly\*

鄒蓮女士薈萃長者日間護理中心 Chau Lin Graceful Day Care Centre for the Elderly

區偉林伉儷紀念長者日間護

Mr. and Mrs. Au Wai Lam Memorial Day Care Centre for the Elderly

羅王玉文日間中心 Lo Wong Yuk Man Day Care Centre

春馬會朗愉日間中心 Jockey Club Blissful Day Care Centre

# 綜合家居照顧服務 Day Care Centres for the Elderly

林百欣綜合家居照顧服務中心 Lim Por Yen Integrated Home Care Services Centre

方樹泉綜合家居照顧服務中心 Fong Shu Chuen Integrated Home Care Services Centre

黃祖棠綜合家居照顧服務中心 Wong Cho Tong Integrated Home Care Services Centre

#### 改善家居及社區照顧服務 **Enhanced Home and Community Care** Services

改善家居及社區照顧服務 東區) \*\* Enhanced Home and Community

Care Services (Eastern District)\* 改善家居及社區照顧服務

Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City)\*

改善家居及社區照顧服務 (九龍城/油尖旺/深水埗) Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City / Yau Tsim Mong / Shamshuipo)

改善家居及社區照顧服務 (油尖旺/九龍城) Enhanced Home and Community Care Services (Yau Tsim Mong / Kowloon City)

改善家居及社區照顧服務 (沙田/大埔/北區)\*\*
Enhanced Home and Community Care Services (Shatin / Tai Po / North) \*\*

#### 専門服務 **Specialised Services**

離院長者綜合支援計劃(大埔/北區) Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients (Tai Po / North)

渣打香港150週年慈善基金長者 智晴坊(認知障礙症長者服務) Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation Alzheimer's Community Support Centre (Dementia Care for the Elderly)

智圓全長者日間服務中心 Circle of Care Community Support Centre for the Elderly

準提閣佛學會生命同行坊 (圓滿人生服務)

Chun Tei Kok Buddhist Association Limited Centre of Life Enlightening (Endless Care Services

生命部落(圓滿人生服務) Life X (Endless Care Services) 陳達墀薈智長者社區支援服務

Chan Tat Chee Connect Community Support Centre for the Elderly\*\*

梁顯利長者日間服務中心\*\* Henry G. Leong Community Support Centre for the Elderly\*

賽馬會耆青藝坊 Jockey Club Intergenerational Art Centre

越齡·EngAGE (年輕長者服務) 越齡·EngAGE (Young Old

# 青少年及家庭服務 Youth and Family Services

#### 家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services

樂賢兒童之家 Lok Yin Small Group Home 樂思兒童之家

Lok Sze Small Group Home 學勤兒童之家 Hok Kan Small Group Home

學毅兒童之家 Hok Ngai Small Group Home 學謙兒童之家

Hok Him Small Group Home 慈真兒童之家 Tsz Chun Small Group Home

慈慧兒童之家 Tsz Wai Small Group Home

慈美兒童之家 Tsz Mei Small Group Home

欣善兒童之家 Yan Sin Small Group Home

欣悦兒童之家 Yan Yuet Small Group Home

欣希兒童之家 Yan Hei Small Group Home 類妍宿舍

Wing Yin Hostel

寄養服務 Foster Care Service

芷若園 — 綜合危機及介入中心 CEASE Crisis Centre - Multipurpose Crisis Intervention and Support Centre

男天雁 Sky Blue Club

家庭成長中心 Centre on Family Development 「家·長·愛」 學院 Parent Academy

熱線及外展服務隊 Hotline and Outreaching Service

東華關懷熱線 Tung Wah Cares Hotline 社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃

九龍城 Nanny Buddy Neighbourhood Support Child Care Project (Kowloon City)

社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃 Nanny Buddy Neighbourhood

Support Child Care Project (Yau Tsim Mong)

#### 日間幼兒服務 **Day Nursery Services**

伍尚能紀念幼兒園 Ng Sheung Lan Memorial Nursery School

羅黃碧珊幼兒園 Lo Wong Pik Shan Nursery School 香港鑪峯獅子會幼兒園 Lions Club of the Peak, Hong Kong Nursery School 陳嫺幼兒園

Chan Han Nursery School 方麗明幼兒園 Fong Lai Ming Nursery School

田家炳幼兒園

Tin Ka Ping Nursery School 洪王家琪幼兒園 Hung Wong Kar Gee Nursery

方肇彝幼兒園 Fong Shiu Yee Nursery School 方樹泉幼兒園 Fong Shu Chuen Nursery School 方譚遠良幼兒園

Fong Tam Yuen Leung Nursery

南九龍獅子會幼兒園 Lions Club of South Kowloon Nursery School

捷和鄭氏幼兒園 Chiap Hua Cheng's Nursery School 九龍崇德社幼兒園 Zonta Club of Kowloon Nursery

群芳幼兒園(附設育嬰服務) Kwan Fong Nursery School (including day creche service)

蕭旺李滿福幼兒園(附設育嬰 服務)

Shiu Wong Lee Moon Fook Nursery School (including day creche service)

# 兒童及青少年特殊教育 及訓練 Special Education and Training Services for Children and Youth

馬孔令琦兒童發展中心 Ma Kung Lin Chi Child Development Centre

樂展坊 Centre on Family Wellness and Child Development

廖烈武伉儷兒童發展中心 Mr. and Mrs. Liu Lit Mo Child Development Centre

「敢動!」教室 LEAPL Centre

到校學前康復服務 — 陽光孩子A隊 On-site Pre-school Rehabilitation Services Sunshine Kids Team A

到校學前康復服務-陽光孩子B隊 On-site Pre-school Rehabilitation Services Sunshine Kids Team B

# 青少年及家庭綜合服務 Integrated Services for Family and Young People

朗情綜合家庭服務中心 Long Love Integrated Family Service Centre

賽馬會利東綜合服務中心(方潤華服務處) Jockey Club Lei Tung Integrated Services Centre (Fong Yun Wah Service Unit)

賽馬會沙田綜合服務中心 養時質が中が自成物中心 (方樹福堂服務處)(穗禾服務處) Jockey Club Shatin Integrated Services Centre (Fong Shu Fook Tong Service Unit) (Sui Wo Service

賽馬會大角咀綜合服務中心 (田家炳服務處)(方樹泉服務處) Jockey Club Tai Kok Tsui Integrated Services Centre (Tin Ka Ping Service Unit) (Fong Shu Chuen Service Unit)

余墨緣綜合服務中 不至終終日限份中心 (富昌服務處) (海麗服務處) Yu Mak Yuen Integrated Services Centre (Fu Cheong Service Unit) (Hoi Lai Service Unit)

賽馬會天水圍綜合服務中心 Jockey Club Tin Shui Wai Integrated Services Centre 屯門綜合服務中心

Tuen Mun Integrated Services Centre 雷詠祥兒童中心 Lui Wing Cheung Children Centre 凌瑞苗中心

Ling Sui Ying Centre 學校社會工作服務 School Social Work Service 學牛輔導服務 Student Guidance Service

# 扶貧服務 **Poverty Alleviations**

#### 就業援助服務 **Employment Assistance** Services

自力更生綜合就業援助服務隊 The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shatin South)

自力更生綜合就業援助服務隊 (沙田北)

The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shatin North)

自力更生綜合就業援助服務隊 深水埗

The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shamshuipo)

自力更生綜合就業援助服務隊

The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Mongkok)

天秀塘 Tin Sau Bazaar

#### 食物援助服務 Food Assistance Services

「善膳堂」食物援助服務中心 "Food-For-All" Food Assistance Service Centre

彗妍雅集善膳軒 Wai Yin Association "Food-For-All" Kitchen

陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒 Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen

#### 專業輔導服務 **Specialised Counselling** Services

越峰成長中心(東區及灣仔服 務處)(濫用精神藥物者輔導 服務)

Cross Centre (Eastern and Wanchi Office) (Counselling Services for Psychotropic Substance Abusers)

越峰成長中心(中西南及離島服務處)(濫用精神藥物者輔 道服務)

Cross Centre (Central Western / Southern / Islands Office) 越峰成長中心"健康SUN動力"

健康校園服務 Cross Centre "Let's Shine Healthy School Service

健康理財家庭輔導中心(債務輔 導服務

Healthy Budgeting Family Debt Counselling Centre (Debt Counselling Services)

平和坊(問題賭博輔道服務) Even Centre (Counselling and Treatment Services for Problem and Pathological Gamblers)

戒煙綜合服務中心 Integrated Centre on Smoking Cessation

- 灣仔總辦事處 Wanchai Main Office 觀塘服務處 Kwun Tong
- Service Centre 荃灣服務處 Tsuen Wan
- Service Centre 沙田服務處 Shatin Service Centre

心瑜軒(預防及治療多重成癮綜 合服務中心) Integrated Centre on Addiction Prevention and Treatment (Integrated Treatment Services for Multi-Addiction and Comorbid

Mental Health Problems)

# 復康服務 Rehabilitation Services

#### 日間訓練及職業復康服務 **Day Training** and Vocational **Rehabilitation Services**

日間活動中心

Centre

Day Activity Centres 戴東培日間活動中心 Tai Tung Pui Day Activity Centre 賽馬會展賢日間活動中心 Jockey Club Tsin Yin Day Activity

賽馬會展勤日間活動中心 Jockey Club Tsin Kan Day Activity Centre

賽馬會展恆日間活動中心 Jockey Club Tsin Hang Day Activity Centre

賽馬會展毅日間活動中心 Jockey Club Tsin Ngai Day Activity

賽馬會展誠日間活動中心 Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre

賽馬會展誠日間活動中心 (II) Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre (II)

賽馬會展翔日間活動中心 Jockey Club Tsin Cheung Day Activity Centre

方樹泉日間活動中心 Fong Shu Chuen Day Activity

姚連生紀念日間活動中心 Yao Ling Sun Memorial Day Activity Centre

# 綜合職業復康服務中心及工場 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centres

莫羅瑞華綜合職業復康中心 Mok Law Sui Wah Integrated Vocational Rehabilitation Centre

賽馬會藝進綜合職業復康中心 Jockey Club Ngai Chun Integrated Vocational Rehabilitation Centre

黃祖棠綜合職業復康中心 Wong Cho Tong Integrated Vocational Rehabilitation Centre

何玉清工場 Ho Yuk Ching Workshop

# 殘疾人士社區支援服務 Community Support Services for Persons with Disabilities

**參群** 地區 支援 中心 Lok Kwan District Support Centre 樂群家居照顧服務 Lok Kwan Home Care Service

樂康軒 Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness

#### 社區復康服務 Community **Rehabilitation Services**

高黃慕貞紀念全人健康中心暨 AJR慈善基金復康診所 Ko Wong Mo Ching Memorial Holistic Healthcare Centre cum AJR Charitable Foundation Rehabilitation Clinic

#### 復康教育及培訓 Rehabilitation **Education and Training**

**春**馬金計區復唐學院 Jockey Club Academy for Community Rehabilitation

#### 住宿照顧服務 Residential **Rehabilitation Services**

嚴重智障人士宿舍 Hostels for Severely Mentally Handicapped Persons

戴東培宿舍 Tai Tung Pui Hostel 賽馬會展賢宿舍 Jockey Club Tsin Yin Hostel 春馬會展勤宿舍 Jockey Club Tsin Kan Hostel 賽馬會展恆宿舍 Jockey Club Tsin Hang Hostel 賽馬會展毅宿舍 Jockey Club Tsin Ngai Hostel 賽馬會展誠宿舍 Jockey Club Tsin Shing Hostel

賽馬會展誠宿舍 (II) Jockey Club Tsin Shing Hostel (II) 賽馬會展翔宿舍 Jockey Club Tsin Cheung Hostel 方樹泉宿舍 Fong Shu Chuen Hostel 姚連生紀念宿舍

Yao Ling Sun Memorial Hostel 中度智障人士宿舍 Hostels for Moderately Mentally Handicapped Persons

賽馬會藝精宿舍 Jockey Club Ngai Ching Hostel 客馬金藝博店全 Jockey Club Ngai Pok Hostel 黃祖棠宿舍 Wong Cho Tong Hostel 何玉清宿舍 Ho Yuk Ching Hostel

# 嚴重殘疾人士護理院 Care and Attention Homes for Severely Disabled Persons

春馬會健怡之家 Jockey Club Kin Yee Home 賽馬會健輝之家 Jockey Club Kin Fai Home 賽馬會健逸之家 Jockey Club Kin Yat Home 賽馬會健樂之家 Jockey Club Kin Lok Home

# 視障人士護理安老院 Care and Attention Homes for Aged Blind

賽馬會頤安護理安老院 Jockey Club Yee On Care and Attention Home

賽馬會頤養護理安老院 Jockey Club Yee Yeung Care and Attention Home

賽馬會頤樂護理安老院 Jockey Club Yee Lok Care and Attention Home

賽馬會陌唐護理安老院 Jockey Club Yee Hong Care and Attention Home

賽馬會頤泰護理安老院 Jockey Club Yee Tai Care and Attention Home

春馬會頤景護理安老院 Jockey Club Yee King Care and Attention Home

#### 長期護理院 Long Stay Care Home

楊成紀念長期護理院 Yeung Sing Memorial Long Stay Care Home

# 社會企業 Social Enterprises

創毅蔬果加工及批發服務\*\*\* Enterprise Vegetable & Fruit
Processing and Supply Service\*\*\*

華欣綜合服務社\*\*\* Prosperous Integrated Service\*

自在軒餐飲服務\*\*\* "Take a Break"Catering Service\*\*\*

賞味軒 (香港大學) \*\*\* U Deli HKU\*\*\*

賞味軒 (香港教育大學) \*\*\* U Deli EdUHK\*\*\*

煮餸易餸菜包送遞服務\*\*\* CookEasy Food Packs and Delivery Service\*\*

煮餸易生產中心\*\*\* CookEasy Production Centre\*\*\* 煮餸易屯門店

CookEasy Tuen Mun Shop 愛烘焙麵包工房\*\*\* iBakery'

愛烘焙餐廳\*\*\* iBakery Gallery Café\*\*\*

愛烘焙輕食站(香港大學)\*\*\* iBakery Express HKU\*

愛烘焙輕食站(添馬海濱)\*\*\* iBakery Express Tamar\*

愛烘焙生產及培訓中心\*\* iBakery Production and Training Centre\*\*\*

愛烘焙曲奇專賣店\*\*\* iBakery Pop Up Stores\*\*\*

BiciLine單車生態旅遊社會企業 BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise

大角咀麥太 Tai Kok Tsui Mrs Mc

「智易洗」一站式洗碗服務\*\*\* WashEasy Dishware Cleaning Service\*\*\*

好堂家(沙田) Versatile Care Services (Shatin) 兩生花花店\*\*\* Rinato Eco Floral Shop\*\*\* 全面美型格影樓 i+o Styling Studio

創意方塊 Creative Cube 映誌高 Image Pro

# 公共服務 Traditional Services

#### 殯儀及殮葬服務 **Funeral and Burial** Services

鑽石山殖儀館 Diamond Hill Funeral Parlour 萬國殯儀館 International Funeral Parlour

東華義莊、義山及靈灰安置場 Tung Wah Coffin Home, Cemeteries and Columbarium

環保海萊 Eco Sea Burial

#### 廟宇及祭祀服務 Temple and Ritualistic Services

東華三院文武廟 TWGHs Man Mo Temple 東華三院列聖宮 TWGHs Litt Shina Kuna 東華三院廣福祠 TWGHs Kwong Fook Tsz **慈雪山朝** 音佛堂 Kwun Yum Temple, Tsz Wan Shan 灣仔洪聖廟

Hung Shing Temple, Wanchai 油麻地天后廟 Tin Hau Temple, Yaumatei 油麻地福德祠 Fook Tak Tsz. Yaumatei

油麻地社壇 Shea Tan, Yaumatei 油麻地城隍廟

Shing Wong Temple, Yaumatei 油麻地書院 The School, Yaumatei

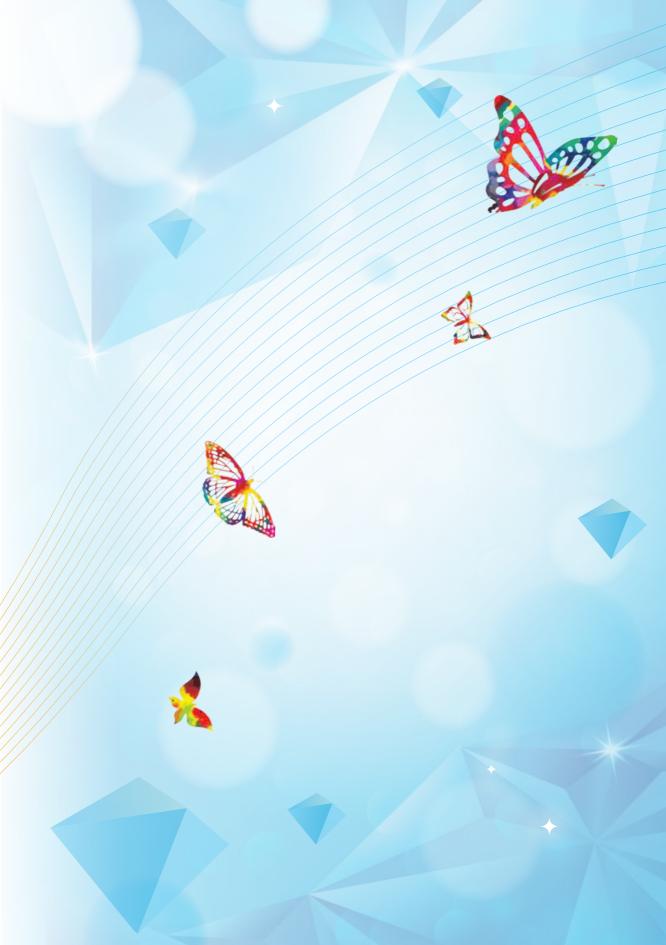
福全街洪聖廟 Hung Shing Temple, Fuk Tsun Street

山東街水月宮 Shui Yuet Kung, Shan Tung Street 善德宮

Virtue Court 黃大仙簽品哲理中心 Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade



附設自負盈虧宿位 Including self-financed places 提供長者社區服務券名額 Including Community Care Service Voucher for the Elderly Place 專為殘疾人士提供就業的社會企業 Social Enterprises tailored for employing people with disabilities











enquiry@tungwah.org.hk





















捐款熱線 Donation Hotline 1878 333